

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐσ^{Prt} Βακχεῖον^A αὐτὰς^A_{Pr} ἐκάλεσεν,_{AorAkt}
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
- [2] ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Πανὸς^G ἦ^{Kon} πὶ^{Prt} Κωλιάδ^A ἦ^{Kon} 'ζ^{Prt} Γενετυλλίδος,^G
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,
- [3] οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} διελθεῖν_{AorSlnfAkt} ἦ^{ImpAkt} ἄν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} τυμπάνων.^G
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
- [4] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ούδεμία^{AdjN} πάρεστιν_{PräAkt} ἐνταυθοῖ^{Adv} γυνή.^N
nun aber keine ist anwesend hier Frau.
- [5] πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἔμη^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ^N_{Pr} ἐξέρχεται._{PräM/P}
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [6] χαῖρ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} Καλονίκη.^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} Λυσιστράτη.^V
und du doch o Lysistrata.
- [7] τι^{Adv} συντετάραξαι;_{PerM/P} μὴ^{Pt} σκυθρώπαζ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τέκνον.^V
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
- [8] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} τοξοποιεῖν_{PrälnfAkt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
nicht denn ziemt dir bogen machen die Augenbrauen.
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} Καλονίκη^V κάρομαι_{PräM/P} τὴν^{ArtA} καρδίαν,^A
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
- [10] καὶ^{Kon} πόλλα^{AdjA} ὑπὲρ^{Prt} ἡμῶν^G_{Pr} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἄχθομαι,_{PräM/P}
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
- [11] δτὴ^{Kon} παρὸ^{Prt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσιν^D νενομίσμεθα_{PerM/P}
weil bei doch den Männern gelten wir
- [12] εἶναι_{PrälnfAkt} πανούργοι—_{AdjN}
zu sein verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A
und denn sind wir bei Zeus.
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον^A_{PerM/P} δ'^{Pt} αὐταῖς^D_{Pr} ἀπαντᾶν_{PrälnfAkt} ἐνθάδε^{Adv}
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
- [14] βουλευσομέναισιν^D_{FuMed} οὐ^{Pt} περὶ^{Prt} φαύλου^{AdjG} πράγματος,^G
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
- [15] εῦδουσι_{PräAkt} κούχ^{KonPt} ἥκουσιν.
schlafen und nicht kommen.
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV}
aber o liebste
- [16] ἥξουσι_{FuAkt} χαλεπή^{AdjN} τοι^{Pt} γυναικῶν^G ἔξοδος.^N
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
- [17] ἦ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} περὶ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἄνδρ^A ἐκύπτασεν,_{AorAkt}
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
- [18] ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην^A ἥγειρεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον^A
die aber Knecht weckte, die aber Kind
- [19] κατέκλινεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν,_{AorAkt} ἦ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν._{AorAkt}
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερά^{AdjN} τὰρ^{ArtPtn} ἦ^{ImpAkt} τῶνδε^G_{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher

- [21] αύταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,^V
was aber ist o liebe Lysistrata,
- [22] ἐφ'^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναικας^A συγκαλεῖς;^{PräAkt}
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
- [23] τι^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα;^N πηλίκον^{Adj} τι;^{Pr}
was das Anliegen; wie groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A παχύ.^{AdjN}
auch bei Zeus dick.
- [24b] [Καλονίκη]: κατα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἥκομεν;^{PräAkt}
und dann wie nicht kommen wir;
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος.^N ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ξυνήλθομεν.^{AorSAkt}
nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.
- [26] ἀλλ᾽^{Kon} ἐστιν^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμα^A ἀνεζητημένον^A_{PerM/P}
aber ist von mir Sache erforscht
- [27] πολλαῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν^D ἐρριπτασμένον.^A_{PerM/P}
mit vielen auch Schlaflösigkeiten hin und her geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ή^{Pt} πού^{Adv} τι_{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστι_{PräAkt} τούρριπτασμένον.^{ArtN}_{PerM/P}
ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτὸν^{AdjN} ὕσθ^{Kon} ὄλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος^G
so doch fein so dass der ganzen Hellas
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν^D ἐστιν^{PräAkt} ή^{ArtN} σωτηρία.^N
in den Frauen ist die Rettung.
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν;^D ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὠχεῖτ'^{PräM/P} ἔρα.^{Pt}
in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} ἐστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως^G τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,
- [33] ή^{Kon} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—^A
oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ^{Adv} εἶναι^{PräInfAkt} νὴ^{Pt} Δία.^A
am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους^A τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἔξολωλέναι._{PerInfAkt}
Böötier auch alle ganz vernichtet haben.
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἄφελε^{AorImvAkt} τὰς^{ArtA} ἔγχεις.^A
nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Αθηνῶν^G δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττίσομαι_{FuM/P}
über der Athener aber nicht werde schmähen
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ὑπονόησον^{AorImvAkt} σύ^N_{Pr} μολ.^D_{Pr}
der gleichen keines· sondern vermute du mir.
- [39] ήν^{Kon} δὲ^{Pt} ξυνέλθωσ'^{AorSKnjAkt} αἱ^{ArtN} γυναικες^N ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber zusammen kommen die Frauen hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων^G
die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν_{FuAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.^A
wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.
- [42] [Καλονίκη]: τι^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} γυναικες^N φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίατο^{AorMedOp}
was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

- [43] ἦ Kon λαμπρόν, AdjA αἱ^N Pr καθήμεθ' Präm/P ἔξηνθισμέναι, N
oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσα^N PräAkt καὶ Kon κεκαλλωπισμέναι^N PerM/P
Safran Kleid tragend und verschönert
- [45] καὶ Kon Κιμμερίκ^{AdjA} ὄρθοστάδια^A καὶ Kon περιβαρίδας,^A
und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A Pr αὐτὰ^A Pr γάρ^{Pt} tol^{Pt} κἀσθ^{Kon} ἀ^A Pr σώσειν^{FuInfAkt} προσδοκῶ, PräAkt
dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια^A καὶ Kon τὰ^{ArtA} μύρα^A χαῖ KonArtN περιβαρίδες^N
die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe
- [48] χῆγχουσα^{KonN} PräAkt καὶ Kon τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.^A
und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A Pr δὴ^{Pt} τρόπον^N ποθ';^{Pt}
welchen denn Weg wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A Pr
so dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν^G ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἄρεσθαι^{AorSMedInf} δόρυ—^A
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν^A ἄρα^{Pt} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῶ^{DuN} 'γὼ^N Pr βάψομαι.^{FuMed}
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα^A λαβεῖν—^{AorSinfAkt}
auch nicht Schild nehmen—
- [52b] [Καλονίκη]: κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.^{FuMed}
kimmerisch werde anziehen ich.
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.^A
noch kleines Schwert.
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι^{FuMed} περιβαρίδας.^A
werde erwerben Über schuhe.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι^{PrälnfAkt} τὰς^{ArtA} γυναικας^A δῆτ'^{Pt} ἔχρην;^{ImpAkt}
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A PräM/P ἥκειν^{PrälnfAkt} πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ω̄^{ij} μέλ^{AdjV} ὅψει^{FuAkt} τοι^D Pr σφόδρ^{Adv} αὐτὰς^A Pr Ἀττικάς,^{AdjA}
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,
- [57] ἄπαντα^{AdjA} δρώσας^N AorAkt τοῦ^{ArtG} δέοντος^G PräAkt ὕστερον.^{Adv}
alles getan habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων^G οὐδεμία^{AdjN} γυνὴ^N πάρα,^{Adv}
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.^G
auch nicht aus Salamis.
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἐκεῖναι^N Pr γ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber jene doch weiß ich dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων^G διαβεβήκασ'^{PerAkt} ὅρθιαι.^{AdjN}
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἀς^A Pr προσεδόκων^{ImpAkt} κάλογιζόμην^{Kon} ImpM/P ἐγὼ^N Pr
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι^{FuMedInf} δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων^G
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner
- [63] γυναικας,^A οὐχ^{Pt} ἥκουσιν.^{PräAkt}
Frauen, nicht kommen sie.

- [63b] [Καλονίκη]: ή^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους^G
die wenigstens des Theogenes
- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} ιοῦσα^N ΠräAkt θούκαταιον ἤρετο.^{AorMed}
als hierher gehend das Oukation fragte sie.
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἵδε^N Pr καὶ^{Kon} δή^{Pt} σοι^D Pr προσέρχονται^{PräM/P} τινες.^N Pr
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.
- [66] αἰδί^N Pr θ^{'Pt} ἔτεραι^{AdjN} χωροῦσι^{PräAkt} τινες.^N Pr ιοῦ^{ij} ιού,^{ij}
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} εἰσίν;^{PräAkt}
woher sind sie;
- [67b] [Λυσιστράτη]: Αναγυρουντόθεν.^{Adv}
aus Anagyrous her.
- [67c] [Καλονίκη]: νή^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
bei den Zeus.
- [68] δ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός^N μοι^D Pr κεκινῆσθαι^{PerM/PlInf} δοκεῖ.^{PräAkt}
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.
- [69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν^{PräAkt} ω^{ij} Λυσιστράτη;^V
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;
- [70] τι^{Adv} φής;^{PräAkt} τι^{Adv} σιγᾶς;^{PräAkt}
was sagst du; was schweigst du;
- [70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^{'A} Pr ἐπαινῶ^{PräAkt} Μυρρίνη^V
nicht dich lobe ich Myrrhine
- [71] ἥκουσαν^N ΠräAkt ἅρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.^G
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.
- [72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ηὔρον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} σκότῳ^D τὸ^{ArtA} ζώνιον.^A
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.
- [73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ^{PräAkt} ταῖς^{ArtD} παρούσασιν^D ΠräAkt λέγε.^{PräImvAkt}
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δία^A ἀλλ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν^{AorAktKnj} ὀλίγου^{AdjG} γ^{'Pt} οὕνεκα^{Kon}
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen
- [75] τάς^{ArtA} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G τάς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησῶν^G
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier
- [76] γυναικας^A ἔλθεῖν.^{AorSlnfAkt}
Frauen kommen.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N Pr κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.^{PräAkt}
viel du besser sagst.
- [77] ἥδι^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Λαμπιτῶ^N προσέρχεται.^{PräM/P}
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.
- [78] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα^V χαῖρε^{PräImvAkt} Λαμπιτοῖ.^V
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.
- [79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος^N γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G Pr φαίνεται.^{PräM/P}
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.
- [80] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} εύχροεῖς,^{PräAkt} ὡς^{Kon} δέ^{Pt} σφριγᾶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σῶμά^N σου.^G Pr
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.
- [81] κἄν^{KonPt} ταῦρον^A ἄγχοις.^{PräAktOp}
und wohl einen Stier würgtest du.
- [81b] [Λαμπιτώ]: μάλα^{Adv} γ^{'Pt} οἴω^{PräAkt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιώ.^{DuD}
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern.
- [82] γυμνάδομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν^A ἄλλομαι.^{PräM/P}
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.
- [83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τιτθίων^G ἔχεις.^{PräAkt}
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

- [84] [Λαμπτώ]: ὅπερ^{Adv} ιερείόν^A τοι^{Pt} μ'^A_{Pr} ύποψαλάσσετε._{PräAkt}
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαρί^{AdjN} 'σθ' _{PräAkt} ἡ^N νεᾶνις^N ἡτέρα;_{AdjN}
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;
- [86] [Λαμπτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ^{DuD} Βοιωτία^N
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin
- [87] ὕκει_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμέ.^A_{Pr}
kommt sie einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Βοιωτία,^N
bei bei Zeus Böotien,
- [88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.^A
schön doch habend das Ebene.
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δία^A
und bei Zeus
- [89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχώ^A γε^{Pt} παρατετιλμένη.^N_{PerM/P}
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;^N
wer aber andere Kind;
- [90b] [Λαμπτώ]: χαῖα^{ij} ναι^{Pt} τῶ^{ArtDuD} σιώ,^{DuD}
ha ja den zwei Göttern,
- [91] Κορινθία^{AdjN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαῖα^{ij} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A
ha bei den Zeus
- [92] δίήλη^{AdjN} 'στὶν_{PräAkt} οὖσα^N_{PräAkt} ταυταγή^N_{Pr} τάντευθεν^{Adv}
offenbar ist seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπτώ]: τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίαξε_{AorAkt} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον^A
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug
- [94] τὸν^{ArtA} τὰν^{ArtG} γυναικῶν;^G
den der Frauen;
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἥδὲ^N_{Pr} ἔγώ.^N_{Pr}
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπτώ]: μύσιδδέ_{PrälmvAkt} τοι^{Pt}
flüstere nur ja
- [95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆσ_{PräAkt} ποθε^{Pt} ἀμέ.^D_{Pr}
was irgend willst du denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} Δί^A ω^{ij} φίλη^{AdjV} γύναι,^V
bei Zeus o liebe Frau,
- [96] λέγε_{PrälmvAkt} δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σοι.^D_{Pr}
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{'PräAktOp} ἂν^{Pt} ἦδη.^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} δέ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδι^A_{Pr}
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαι_{FuMed} τι_{Pr} μικρόν.^{AdjA}
werde fragen ich etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει_{PräAkt} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
was irgend willst du doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας^A οὐ^{Pt} ποθεῖτε_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων^G
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς^G ἀπόντας;^A_{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἴδε^{'PerAkt} ὅτι^{Kon}
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἀποδημῶν^N _{PräAkt} ἄνήρ.^N
allen euch ist auswärts weilend Mann.
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πέντε^{Adj} μῆνας^A ω̄ⁱ τάλαν^V
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche
- [103] ἄπεστιν_{PräAkt} ἐπὶ_{Prp} Θράκης^G φυλάττων^N _{PräAkt} Εύκρατη.^A
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας^A ἐν_{Prp} Πύλῳ.^D
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.
- [105] [Λαμπτώ]: ὁ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐμός^{AdjN} γα^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ_{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς^G ἔλσῃ_{AorSAktKnj} ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und wohl aus der Abteilung komme er einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N _{AorMed} φροῦδος^{Adv} ἀμπάμενος^N _{PräM/P} ἔβα._{AorSAkt}
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ^G καταλέλειπται_{PerM/P} φεψάλυξ.^N
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.
- [108] ἔξ_{Prp} οὐ_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} προῦδοσαν_{AorSAkt} Μιλήσιος.^N
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,
- [109] οὐκ^{Pt} εἴδον_{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} ὅλισθον^A ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,
- [110] δ̄ς^N _{Pr} ἦν_{ImpAkt} ἀν^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.^N
der war wohl uns lederne Hilfe.
- [111] ἔθέλοιτ^{'PrÄktOp} ἀν^{Pt} οὖν,^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν^A εὔροιμ'_{AorAktOp} ἔγω,^N _{Pr}
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,
- [112] μετ^{'Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} καταλύσαι_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον.^A
mit mir auflösen den Krieg;
- [112b] [Καλονίκη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεώ.^{DuA}
bei den zwei Göttinnen.
- [113] ἔγωγ^N _{Pr} ἀν^{Pt} οὖν^{Pt} κἀν^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} χρείη_{PräAktOp} τούγκυκλον^A
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfe es den Nachtopf
- [114] τουτὶ^A _{Pr} καταθεῖσαν^A _{AorAkt} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} αὐθημερόν.^{Adv}
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Kon} γ^{'Pt} ἀν^{Pt} κἀν^{KonPt} ώσπερει^{Kon} ψῆτταν^A δοκῶ_{PräAkt}
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine
- [116] δοῦναι_{AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἐμαυτῆς^G _{Pr} παρατεμοῦσα^N _{AorAkt} θῆμισυ.^A
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.
- [117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν^A γ^{'Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ^{'AorAktOp} ὅπα^{Adv} μέλλοιμ^{'PrÄktOp} γ^{'Pt} εἰράναν^A ἵδεῖν._{AorSlnfAkt}
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ^{'PrÄktOp} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι_{PerM/PInf} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.
- [120] ἡμῖν^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ω̄ⁱ γυναῖκες,^V εἴπερ^{Kon} μέλλομεν_{PräAkt}
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir
- [121] ἀναγκάσσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εἰρήνην^A ἄγειν,_{PräInfAkt}
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἔστι—_{PräAkt}
enthaltsam zu sein ist—
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G _{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
wovon; sage.
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ^{'FuAkt} οὐν;^{Pt}
werdet ihr tun also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν,_{FuAkt} κἀν^{KonPt} ἀποθανεῖν_{AorSlnfAkt} ἡμᾶς^A δέη._{PräAktKnj}
wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^{D Pr} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
enthaltsam zu sein nun ist uns des Phallos.
- [125] τί^{Adv} μοι^{D Pr} μεταστρέψεσθε;^{Präm/P} ποῖ^{Adv} βαδίζετε;^{PräAkt}
warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;
- [126] αὕται^{N Pr} τί^{Adv} μοιμυᾶτε^{PräAkt} κάνανεύετε;^{Kon}
diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;
- [127] τί^{Adv} χρώς^N τέτραπται;^{PerM/P} τί^{Adv} δάκρυον^N κατείβεται;^{PräM/P}
warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;
- [128] ποιήσετ'^{FuAkt} ή^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ';^{FuAkt} ή^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;^{PräAkt}
werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ',^{AorAktOp} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἔρπετω.^{PräAktImv}
nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} γάρ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος^N ἔρπετω.^{PräAktImv}
bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^{N Pr} σὺ^{N Pr} λέγεις^{PräAkt} ω̄^{ij} ψῆττα;^V καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα^{ImpAkt} σαυτῆς^G Pr κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν^{AorInfAkt} θῆμισυ.^A
sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.
- [133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{Pr} τι^{Pr} βούλει^{PräAkt} κἀν^{KonPt} με^{A Pr} χρῆ^{PräAktKnj} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^G
andres andres was irgend du willst und wenn mich es nötigt durch des Feuers
- [134] ἔθέλω^{PräAkt} βαδίζειν.^{PräInfAkt} τοῦτο^{N Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.^G
will ich gehen dies mehr als des Phallos.
- [135] οὐδὲν^{N Pr} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.^V
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} διὰ^{Pt} σύ^{N Pr}
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κἀγὼ^{KonN Pr} βούλομαι^{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.^G
und ich will durch des Feuers.
- [137] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμετερον^{AdjN} ἄπαν^{AdjN} γένος,^N
o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτος^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^{G Pr} εἰσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τραγῳδίαι.^N
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.
- [139] οὐδὲν^{N Pr} γάρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν^G καὶ^{Kon} σκάφη.^G
nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.
- [140] ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα,^V σὺ^{N Pr} γάρ^{Pt} εὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du
- [141] μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἔμοι,^{G Pr} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A ἀνασωσάμεσθ'^{AorMedOp} ξτ'^{Adv} ἀν,^{Pt}
allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί^{AorMedInf} μοι.^{D Pr}
mit abstimmen mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὸ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ^{DuD}
schwierig zwar ja den zwei Göttern
- [143] γυναικάς^A ἔσθ'^{PräAkt} ὑπνῶν^G ἀνευ^{Prp} ψωλᾶς^G μόνας.^{AdjA}
Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.
- [144] ὅμως^{Adv} γα^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} εἰράνας^G μάλ^{Adv} αὖ^{Adv}
dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ω̄^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^{N Pr} καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^{G Pr} γυνή.^V
o liebste du und allein von diesen Frau.
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ω̄ς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ'^{Präm/POp} οὐ^{G Pr} σὺ^{N Pr} δη^{Pt} λέγεις,^{PräAkt}
wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

- [147] δ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο_{AorMedOp} μᾶλλον^{Adv} ἀν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογ^A_{Pr}
was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier
- [148] γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀν^{Pt} εἰρήνη;^N
würde werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τῶ^{ArtDu} θεώ.^{DuD}
sehr doch bei den zwei Götterinnen.
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ[']_{PräM/POp} ἔνδον^{Adv} ἐντετριψμέναι,^N_{PerM/P}
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισ^D τοῖς^{ArtD} ἀμοργίνοις^{AdjD}
und in den Hemdchen den Amarginischen
- [151] γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν_{PräAktOp} δέλτα^A παρατετιλμέναι,^N_{PerM/P}
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο_{PräAktOp} δ^{Pt} ἄνδρες^N κάπιθυμοῖεν^{Kon}_{PräAktOp} σπλεκοῦν_{PräInfAkt}
schwölken aber Männer und begehrten zu flechten,
- [153] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν_{PräAktOp} ἀλλ^{Kon} ἀπεχούμεθα_{PräM/POp}
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,
- [154] σπονδάς^A ποιήσαιντ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ταχέως,^{Adv} εὖ^{Adv} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι.^{Kon}
Verträge würden machen sie wohl schnell gut weiß ich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: δ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος^N τāς^{ArtG} Ἐλένας^G τὰ^{ArtA} μᾶλά^A πα^{Adv}
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] γυμνᾶς^{AdjA} παραϊδῶν^N_{AorSAkt} ἔξεβαλ',_{AorSAkt} οἴω,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ξίφος.^A
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν^{Kon} ἀφιώσ'_{AorAktKnj} ἄνδρες^N ἡμᾶς^A_{Pr} ὥιj μέλε;^V
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους,^G κύνα^A δέρειν_{PräInfAkt} δεδαρμένην.^A_{PerM/P}
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία^N ταῦτ^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} τὰ^{ArtN} μεμιμημένα.^N_{PerM/P}
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.
- [160] ἔὰν^{Kon} λαβόντες^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον^A βίᾳ^D
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt
- [161] ἔλκωσιν_{PräAktKnj} ἡμᾶς;^A_{Pr}
ziehen sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου_{PrälmvM/P} σὺ^N_{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.^G
halte fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;_{PräAktKnj}
wenn aber schlagen sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν_{PräInfAkt} χρῆ_{PräAkt} κακὰ^{AdjA} κακῶς.^{Adv}
dar bieten muss man Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} τούτοις^D_{Pr} ἄδονή^N τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίᾳ.^A
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] κἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾶν_{PräInfAkt} χρῆ_{PräAkt} κάμέλει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν._{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ^{Adv} εὔφρανθήσεται_{FuPas}
werden aufhören nicht denn niemals wird erfreut werden
- [166] ἀνήρ,^N ἔὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D συμφέρῃ._{PräAktKnj}
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} το^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σφῶν^{DuD}_{Pr} ταῦτα,^A_{Pr} χήμν^{KonD}_{Pr} ξυνδοκεῖ._{PräAkt}
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G_{Pr} ἄνδρας^A ἄμες^N_{Pr} πείσομες_{FuAkt}
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden
- [169] παντῷ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν^A ἄγειν._{PräInfAkt}
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.

- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων^G γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ὁμάχετον^A
den der Asanäer ja freilich Wild bach
- [171] πῷ^{Adv} καὶ^{Pt} τις^N πρὸμπείσειν^{AorAktOp} αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλασδιῆν;^{PräInfAkt}
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N πρὸμέλει^{Adv} σοι^D πά^{ArtA} γε^{Pt} παρό^{Prp} ἡμῖν^D πείσομεν.^{FuAkt}
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^A πόδας^A καὶ^{Pt} ἔχωντι^{PräAktKnj} ταὶ^{ArtN} τριμέρες,^N
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] καὶ^{Kon} τῷργύριον^N τῷβυσσον^N ἦ^{PräAktKnj} πᾶρ^{Prp} τῷ^{ArtD} σιῶ.^{AdjD}
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον.^N
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] καταληψόμεθα^{FuMed} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τήμερον.^{Adv}
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται^{PerM/P} τοῦτο^N δρᾶν,^{PräInfAkt}
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N πρὸτα^A συντιθώμεθα^{PräM/PKnj}
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] θύειν^{PräInfAkt} δοκούσαις^D πρäßakt^{AorSInfAkt} καταλαβεῖν^{AorSInfAkt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.^A
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: παντῷ^{Adv} καὶ^{Pt} ἔχοι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τῷδε^D γὰρ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτα^A οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὥι^V Λαμπιτοῖ^V
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] ξυνωμόσαμεν,^{AorAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχοι;^{PräAktKnj}
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε^{PräImvAkt} μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον,^A ὡς^{Kon} ὁμιόμεθα^{PräM/P}
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις^{PräAkt} ποῦ^{Adv} σθ'^{PräAkt} ἦ^{ArtN} Σκύθαινα;^N ποῦ^{Adv} βλέπεις;^{PräAkt}
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] θέξ^{AorAktImv} ἔξ^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,^A
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] καί^{Kon} μοι^D πρὸτω^{AorAktImv} τῷ^{ArtA} τόμιά^A τις^N
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη^V
Lysistrata

- [187] τίν^A πρὸκον^A ὁρκώσεις^{FuAkt} ποθεῖ^{Pt} ἡμᾶς;^A
welchen Eid wirst du eidiich binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;^A πρὸκον^A welchen;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A,^A ὕσπερ^{Kon} φάσ['] πρäßakt^A ἐν^{Prp} Αἰσχύλω^D ποτέ,^{Pt}
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.^A πρäßakt
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N γ'^{Pt} ὥι^V Λυσιστράτη^V
nicht du doch o Lysistrata
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὄμόσης^{AorAktKnj} μηδὲν^A περί^{Prp} εἰρήνης^G πέρι.^{Prp}
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς^N πρὸτερ^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ['] πρäßakt^{AorMedOp} ἀν^{Pt} ὅρκος;^N
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

- [191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
wenn weißes irgendwoher
- [192] ὕππον^A λαβοῦσαι^N τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.^{AorMedOp}
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ὕππον;^A
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα.^{PräM/P}
aber wie schwören wir
- [194] ἡμεῖς;^N
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἔγώ^N σοι^D νὴ^{Pt} Δί',^A ἦν^{Kon} βούλη,^{PräM/PKnj} φράσω.^{FuAkt}
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.
- [195] θεῖσαι^N μέλαιναν^{AdjA} κύλικα^A μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] μηλοσφαγῆσαι^N θάσιον^{AdjA} οἴνου^G σταμνίον^A
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein
- [197] ὄμδοσμεν^{AorAktKnj} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα^A μὴ^{Pt} πιχεῖν^{PräInfAkt} ὕδωρ.^A
lasst uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον^A ἄφατον^{AdjA} ως^{Kon} ἐπαινώ.^{PräAkt}
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω^{PräAktImlv} κύλικά^A τις^N ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.^A
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρίνη]: ὡ^{ij} φίλαταται^{AdjSupV} γυναῖκες,^V ὁ^{ArtN} κεραμεῶν^N ὅσος.^{AdjN}
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N εὐθὺς^{Adv} ἥσθείη^{AorM/Pop} λαβών.^N
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N ταύτην^{Pr} προσλαβοῦ^{AorSMedImlv} μοι^D τοῦ^{ArtG} κάπρου.^G
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] δέσποινα^V Πειθοῖ^V καὶ^{Kon} κύλιξ^N φιλοτησία,^N
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια^A δέξαι^{AorMedImlv} ταῖς^{ArtD} γυναιξὶν^D εὔμενής.^{AdjN}
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὔχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα^N κάποπυτζεῖ^{Kon} καλῶς.^{Adv}
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδει^{PräAkt} γ'^{Pt} ὀδὺ^{AdjN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.^A
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρίνη]: ἔᾶτε^{PräAktImlv} πρώτην^{AdjA} μ'^A ὡ^{ij} γυναῖκες^V ὄμνύναι.^{PräInfAkt}
lassst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A οὐκ,^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.^{AorAktKnj}
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε^{PräM/Plmv} πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος^G ὡ^{ij} Λαμπιτοῦ.^V
lost euch alle der Schale o Lampito-
- [210] λεγέτω^{PräAktImlv} δ'^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ὑμῶν^G μ'^N ἄπερ^{Pr} ἄν^{Pt} καγὼ^{KonN} λέγω.^{PräAkt}
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage:
- [211] ὑμεῖς^N δ'^{Pt} ἐπομεῖσθε^{PräM/P} ταύτα^A κάμπεδώσετε.^{Kon}
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ'^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} οὐδεὶς^N οὔτε^{Kon} μοιχὸς^N οὔτ'^{Kon} ἀνήρ—^N
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: ὄστις^N πρὸς^{Prp} ἔμε^A πρόσεισιν^{PräAkt} ἔστυκώς.^N λέγε.^{PrälmvAkt}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend sage.

- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσεισιν^{PräAkt} ἔστυκώς.^N_{PerAkt} παπᾶ^{ij}
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεταί^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ^A ω̄^{jj} Λυσιστράτη.^V
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι^{Adv} δ^{Pt} ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} βίον—^A
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη,^N_{PerM/P} —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀνὴρ^N ἐπιτυφῆ^{PräAktKnj} μάλιστά^{AdvSup} μου.^G_{Pr}
damit wohl Mann begehre am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ^{KonAdv} ἔκοῦσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῷμῷ^{ArtAdjD} πείσομαι._{FuMed}
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{PräM/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: ἔὰν^{Kon} δε^{Kon} μ^A_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζηται^{PräM/PKnj} βίᾳ,^D —
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω^{FuAkt} κούχι^{KonPt} προσκινήσομαι._{FuMed}
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥροφον^A ἀνατενῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι^{FuMed} λέαιν^A ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.^G
nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ[']_{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} πίοιμ[']_{AorAktOp} ἐντευθενί.^{Adv}
dies befestigend zwar tränke ich von hier.
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβάίη,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber übertrate ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβάίη,^{AorAktOp} ὕδατος^G ἐμπλῆθ'^{AorPasOp} ἡ^{ArtN} κύλιξ.^N
wenn aber übertrate ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ^{PräM/Plmv} ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι;^{AdjN}
schwört mit ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]: νὴ^{Pt} Δία.^A
bei Zeus.
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ[']_{PrälmvAkt} ἔγω^N_{Pr} καθαγίσω^{FuAkt} τήνδε.^A_{Pr}
komm ich werde weihen diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος^N γ'^{Pt} ω^{ij} φίλη,^{AdjV}
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὡμεν^{PräAktKnj} εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G πρ φίλαι.^{AdjN}
damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N πρ ὠλολυγά;^{AorAkt}
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ^N πρ ἔκειν^N πρ ούγω^N πρ 'λεγον·^{ImpAkt}
dies jenes ich selbst sagte ich.

[241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν^A τῆς^{ArtG} θεοῦ^G
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη^{Adv} κατειλήφασιν.^{PerAkt} ἀλλ,^{Kon} ω^{ij} λαμπιτοῖ^V
schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] οὐ^N πεν^{Pt} βάδιζε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ,^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει^{PrälmvAkt}
du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδὲ^A δ,^{Pt} ὁμήρους^A κατάλιψ^{AorAktImv} ἡμῖν^D πενθάδε^{Adv}
diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς^N πρ δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει^D
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν^{AorAktKnj} εἰσιοῦσαι^N πρ τοὺς^{ArtA} μοχλούς^A
lässt uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν^{Pt} ἐφ,^{Prp} ἡμᾶς^A ξυμβοηθήσειν^{FulInfAkt} οἶει^{PräM/P}
doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας^A εὐθύς;^{Adv}
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G ποι^D μέλει^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὗτ,^{Kon} ἀπειλάς^A οὕτε^{Kon} πῦρ^A
nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἔξουσ'^{FuAkt} ἔχοντες^N πρ ὕστε^{Kon} ἀνοίξαι^{AorSinfAkt} τὰς^{ArtA} πύλας^A
werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας,^A πρ ἔαν^{Kon} μὴ^{Pt} φ,^{Prp} οἴσιν^D πρ ἡμεῖς^N πεπομεν.^{AorAkt}
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A ούδέποτέ^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες^N καὶ^{Kon} μιαραι^{AdjN} κεκλήμεθ,^{PerM/P} ἄν.^{Pt}
un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει^{PrälmvAkt} Δράκης,^V ἡγοῦ^{Präm/Plmv} βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὥμον^A ἀλγεῖς^{PräAkt}
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du

[255] κορμοῦ^G τοσουτον^{AdjG} βάρος^A χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N πρακτ^{PräAkt} ἐλάας.^G
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{'AdjN} ἀελπιτ^{'AdjN} ἔνεστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίω^D φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,

[259] ἔπει^{Kon} τίς^N ποτ^{Pt} ποτ^{Pt} ἤλπισ^{'AorAktOp} ω^{ij} Στρυμόδωρ,^V ἀκοῦσαι^{AorInfAkt}
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören

[260] γυναῖκας,^A ἀς^A πρ ἐβόσκομεν^{ImpAkt}
Frauen, die weideten wir

- [261] κατ'^{Prp} οἴκον^A ἐμφανὲς^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἄγιον^{AdjA} ἔχειν^{PräInfAkt} βρέτας,^A
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀκρόπολιν^A ἐμὰν^{AdjA} λαβεῖν^{AorSinfAkt}
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κλήθροισ^D
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ^{ArtA} προπύλαια^A πακτοῦν;^{PräInfAkt}
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ᾽^{Kon} ως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} πρὸς^{Prp} πόλιν^A σπεύσωμεν^{AorAktKnj} ωἱ^V Φιλοῦργε,^V
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως^{Kon} ἂν,^{Pt} αὐταῖς^D πρ ἐν^{Prp} κύκλῳ^D θέντες^N ΑορAkt τὰ^{ArtA} πρέμνα^A ταυτ(, ^A
damit wohl ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι^N πρᾶγμα^A τοῦτ'^A ἐνεστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} μετῆλθον,^{AorAkt}
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν^{AdjA} πυρὸν^A νήσαντες^N ΑορAkt ἐμπρήσωμεν^{AorAktKnj} αὐτόχειρες^{AdjN}
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] πάσας,^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} ψήφου^G μιᾶς,^{AdjG} πρώτην^{AdjA} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λύκωνος.^G
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ'^A ἐμοῦ^G ζῶντος^G ΠräAkt ἐγχανοῦνται^{FuM/P}
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen-
- [274] ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Κλεομένης,^N ὃς^N πρ αὐτὴν^A πρ κατέσχε^{AorAkt} πρῶτος,^{AdjN}
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν^{AorAkt} ἀψάλακτος,^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon}
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως^{Adv} Λακωνικὸν^{AdjA} πνέων^N ΠräAkt
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο^{ImpM/P} θῶπλα^A παραδοὺς^N ΑορAkt ἐμοί,^D πr
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν^{AdjA} ἔχων^N ΠräAkt πάνυ^{Adv} τριβώνιον,^A
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν^N ΠräAkt ὁυπῶν^G ἀπαράτιλτος,^{AdjN}
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἔξ^{Adj} ἔτῶν^G ἄλουτος.^{AdjN}
sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως^{Adv} ἐπολιόρκησ'^{AorAkt} ἐγὼ^N πρ τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A πρ ώμῶς^{Adv}
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἐφ^{Prp} ἐπτακαίδεκ^{Adj} ἀσπίδων^G πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} πύλαις^D καθεύδων.^N ΠräAkt
auf siebzehn der Schilden bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ^A δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} Εύριπ(η)^D θεοῖς^D τε^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἔχθρὰς^{AdjA}
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ^N πρ οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} σχήσω^{FuAkt} παρὼν^N ΠräAkt τολμήματος^G τοσούτου;^{AdjG}
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μή^{Pt} νυν^{Adv} εἰ^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τετραπόλει^D τούμὸν^N τροπαῖον^N εἴη^{PräAktKnj}
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ'^{Kon} αὐτὸ^{AdjN} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} ὁδοῦ^G
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} χωρίον^N
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} πόλιν^A τὸ^{ArtN} σιμόν,^{AdjN} οἷ^D_{Pr} σπουδὴν^A ἔχω.^{PräAkt}
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich.
- [289] χῶπως^{Kon} πιοτ'^{Pt} ἔξαμπρεύσομεν^{FuAkt}
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ^N_{Pr} ἄνευ^{Prp} κανθηλίου.^G
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς^{Kon} ἐμοῦ^G_{Pr} γε^{Pt} τῷ^{ArtDuN} ξύλῳ^{DuN} τὸν^{ArtA} ὕμον^A ἔξιπώκατον.^{Du}_{PerAkt}
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben.
- [292] ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} βαδιστέον,^{AdjN}
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} πῦρ^A φυσητέον,^{AdjN}
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἀποσβεσθὲν^N_{AorM/p} λάθη^{AorAktKnj} πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} τελευτῇ^D τῆς^{ArtG} ὁδοῦ.^G
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [295a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Adv} δεινὸν^{AdjN} ὥναξ^V Ἡράκλεις^V
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν^N_{AorSAkt} μ'^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} χύτρας^G
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ^{Kon} κύων^N λυττῶσα^N_{PräAkt} τώφθαλμῷ^A δάκνει._{PräAkt}
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt.
- [299] καστιν^{Kon}_{PräAkt} γε^{Pt} λήμνιον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ^N
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο^N_{Pr} πάσῃ^{AdjD} μηχανῇ.^D
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ποθε^{Pt} ὥδ^{Adv} ὀδᾶξ^{Adv} ἔβρυκε^{AorAkt} τὰς^{ArtA} λήμας^A ἐμοῦ.^G_{Pr}
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε_{PräAktlmv} πρόσθεν^{Adv} ἐς^{Prp} πόλιν^A
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ^{Kon} βοήθει_{PräAktlmv} τῇ^{ArtD} θεῷ.^D
und hilf der Göttin.
- [304] ἢ^{Kon} πότε^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} νῦν^{Adv} ω^{ij} λάχης^V ἀρήξομεν;_{FuAkt}
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ^{ij} φῦ.^{ij}
pfui pfui.
- [305a] ιοὺ^{ij} ιοὺ^{ij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ.^G
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} πῦρ^N ἐγρήγορεν_{PerAkt} θεῶν^G ἔκατι^{Prp} καὶ^{Kon} ζῆ^{Pt}. PräAkt
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] οὔκουν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} ξύλω^{DuA} θείμεσθα_{AorMed} πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv}
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} ἀμπέλου^G δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} χύτραν^A τὸν^{ArtA} φανὸν^A ἐγκαθέντες^N_{AorSAkt}
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες^N_{AorSAkt} εἴτε^{Adv} ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν^A κρητὸν^{Adv} ἐμέσοιμεν;_{AorAktOp}
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} καλούντων^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς^A χαλῶσιν_{PräAktKnj} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N,
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] ἐμπιμπράναι_{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} θύρας^A καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} καπνῷ^D πιέζειν._{PräInfAkt}
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] θώμεσθα_{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} φορτίον^N φεῦ^{iij} τοῦ^{ArtG} καπνοῦ^G βαβαιάξ.^{ij}
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiax.
- [313] τίς^N_{Pr} ξυλλάβοιτ[']_{AorAktOp} ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} ξύλου^G τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} Σάμω^D στρατηγῶν;^G
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A θλίβοντά^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} πέπαυται._{PerM/P}
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] σὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ἔργον^N ἐστὶν_{PräAkt} ω̄^{ij} χύτρα^V τὸν^{ArtA} ἄνθρακ^A ἔξεγείρειν,_{PräInfAkt}
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] τὴν^{ArtA} λαμπάδ^{'A} ἡμέρην^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} πρώτιστ^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} προσοίσεις._{FuAkt}
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] δέσποινα^V Νίκη^V ξυγγενοῦ^{AdjG} τῶν^{ArtG} τέ^{Pt} ἐν^{Prp} πόλει^D γυναικῶν^G
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} παρεστῶτος^G_{PerAkt} θράσους^G θέσθαι_{AorMedInf} τροπαῖον^A ἡμᾶς.^A_{Pr}
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν^A δοκῶ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} καθορᾶν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} καπνὸν^A ω̄^{ij} γυναικες^V
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] ὥσπερ^{Kon} πυρὸς^G καομένου^G_{PräM/P} σπευστέον^{AdjN} ἐστὶ^{Pt}_{PräAkt} θᾶττον._{AdvKmp}
gleichwie des Feuers brennend seiend zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου_{PräM/Plmv} πέτου_{PräM/Plmv} Νικοδίκη,^V
flieg flieg Nikodike,
- [322] πρὶν^{Kon} ἐμπερῆσθαι_{PerM/Plinf} Καλύκη^A
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κρίτυλλαν^A περιφυσήτω_{PräAktImlv}
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] τύπο^{Prp} τε^{Pt} νόμων^G † ἀργαλέων^{AdjG}
†unter und der Gesetze † beschwerlichen
- [325] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γερόντων^G ὀλέθρων.^G
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] ἀλλὰ^{Kon} φοβοῦμαι_{PräM/P} τόδε,^N_{Pr} μῶν^{Pt} ὑστερόπους^{AdjN} βοηθῶ._{PräAkt}
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμπλησμένη^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} ὕδριαν^A κνεφαία^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung

- [328] μόλις^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρήνης^G ὑπ̄^{Prp} ὅχλου^G καὶ^{Kon} θορύβου^G καὶ^{Kon} πατάγου^G
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] χυτρείου,^G
der Töpferei,
- [330] δούλαισιν^D ὡστιζομένη^N_{PräM/P}
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις^D θ',^{Pt} ἀρπαλέως^{Adv}
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη^N_{AorMed} ταῖσιν^{ArtD} ἔμαις^{AdjD}
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν^D καομέναις^D_{PräM/P}
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] φέρουσ'^N_{PräAkt} ὕδωρ^A βοηθῶ·_{PräAkt}
tragend seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἤκουσα_{AorAkt} γὰρ^{Pt} τυφογέροντας^A
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] ἄνδρας^A ἔρρειν,_{PräInfa} στελέχη^A
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] φέροντας^A_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} βαλανεύσοντας^A_{FuAkt}
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐξ^{Prp} πόλιν^A ὡς^{Kon} τριτάλαντον^{AdjA} βάρος,^A
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ'^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας^A_{PräAkt} ἐπῶν^G
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] ὡς^{Kon} πωρὶ^D χρὴ_{PräAkt} τὰς^{ArtA} μυσαρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἀνθρακεύειν·_{PräInfa}
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] ᾧ^A_{Pr} ὥῃ^V θεὰ^V μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} πιμπραμένας^A_{PerM/P} ἵδοιμι,_{AorAktOp}
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] ἀλλὰ^{Kon} πολέμου^G καὶ^{Kon} μανιῶν^G ὁυσαμένας^A_{AorMed} Ἑλλάδα^A καὶ^{Kon}
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] πολίτας,^A
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ'^{Prp} οἴσπερ_{Pr} ὥῃ^V χρυσολόφα^{AdjV}
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε^V σὰς^{AdjA} ἔσχον_{AorAkt} ἔδρας.^A
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} καλῶ_{PräAkt} ξύμμαχον^{AdjA} ὥῃ^V
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένειε^V εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐκείνας^A_{Pr}
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν_{PräAkt} ἀνήρ,^N
unter entzündet Mann,
- [349] φέρειν_{PräInfa} ὕδωρ^A μεθ'^{Prp} ἡμῶν.^G_{Pr}
zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον _{AorAktImlv} ὡ. ij τουτὶ^N _{Pr} τί^N _{Pr} ἦν; _{ImpAkt} ὥνδρες^{ijV} πόνω^D πόνηροι^{AdjN}
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht.
- [351] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀν^{Pt} χρηστό^{AdjN} γ'^{Pt} ἔδρων_{ImpAkt} οὐδ'_{Kon} εὔσεβεῖς^{AdjN} τάδ'A_{Pr} ἄνδρες.^N
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N _{Pr} τὸ^{ArtN} πρᾶγμ' ^N ἡμῖν^D _{Pr} ἵδειν _{AorSinfAkt} ἀπροσδόκητον^{AdjN} Ἱκετή_{PrAkt} κομmt.
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt.
- [353] ἔσμὸς^N γυναικῶν^G ούτοσι^N _{Pr} θύρασιν^D αὖ^{Adv} βοηθεῖ_{PrAkt} οὐπώ^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} βδύλλεθ' _{PräM/P} ἡμᾶς;^A _{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} που^{Pt} πολλαῖ^{AdjN} δοκοῦμεν_{PräAkt} εἶναι;_{PräInfAkt}
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} μέρος^N γ'^{Pt} ἡμῶν^G ὥρατ'_{PrAkt} οὐπώ^{Adv} τὸ^{ArtN} μυριοστόν.^{AdjN}
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ. ij Φαιδρία^V ταύτας^A _{Pr} λαλεῖν_{PräInfAkt} ἔάσομεν_{FuAkt} τοσαυτί;_{AdjA}
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ^{Pt} περικατᾶξαι_{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} ξύλον^A τύπτοντ';_{PrAkt} ἔχρην_{ImpAkt} τιν'^N _{Pr} αὐταῖς;^D
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα_{AorMedKnj} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} κάλπιδας^A _{Pr} χήμεις_{KonN} _{Pr} χαμᾶζ',^{Adv} δηπως_{Kon} ἀν^{Pt}
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἦν_{Kon} προσφέρῃ_{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A τις^N _{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} μ'_{Pr} ἐμποδίζῃ_{PräAktKnj}
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ_{Kon} νὴ^{Pt} Δι^A ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} γνάθους^A τούτων^G τις^N _{Pr} ἦ^{Pt} δις^{Adv} ἦ^{Pt} τρὶς^{Adv}
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν_{AorAkt} ὥσπερ_{Kon} Βουπάλου,^G φωνὴν^A ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἴχον._{ImpAkt}
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} ιδού^{ij} παταξάτω_{AorAktImlv} τις^N _{Pr} στᾶσ'^N _{AorSAkt} ἔγω^N _{Pr} παρέξω,_{FuAkt}
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού_{KonPt} μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἄλλη_{AdjN} σου^G _{Pr} κύων^N τῶν_{ArtG} ὅρχεων^G λάβηται._{AorMedKnj}
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ_{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει,_{FuAkt} θεινών^N _{AorAkt} σου^G _{Pr} 'ΚΚΟΚΚΙῶ_{FuAkt} τὸ^{ArtA} γῆρας.^A
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ὄψαι_{AorAktImlv} μόνον^{Adv} Στρατυλίδος^G τῷ^{ArtD} δακτύλω^D προσελθών.^N _{AorSAkt}
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἦν_{Kon} σποδῶ_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} κονδύλοις;^D τί^{Adv} μ'_{Pr} ἐργάσει_{FuM/P} τὸ^{ArtA} δεινόν;_{AdjA}
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N _{PräAkt} σου^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} πλεύμονας^A καὶ_{Kon} τάντερ'^A ἔξαμήσω._{FuAkt}
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' _{PräAkt} ἀνὴρ^N Εύριπίδου^G σοφώτερος_{AdjKmpN} ποιητής.^N
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] οὐδὲν^N _{Pr} γάρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θέρεμ^N ἀναιδές^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} ώς_{Kon} γυναῖκες.^N
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' _{PräM/PKnj} ἡμεῖς^N _{Pr} θοῦδατος^G τῇν_{ArtA} κάλπιν^A ὡ. ij Ροδίπη.^V
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὡ. ij θεοῖς^D ἔχθρα_{AdjN} σὺ^N _{Pr} δεῦρ'_{Adv} ὅδωρ^A εἴχουσ'_{PräAkt} ἀφίκου;_{AorMed}
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαὶ^{Pt} σὺ^N _{Pr} πῦρ^A ὡ. ij τύμβ^V ἔχων;^N _{PräAkt} ώς_{Kon} σαυτὸν^A _{Pr} ἐμπυρεύσων;^N _{FuAkt}
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγω^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἴνα_{Kon} νήσας^N _{AorSAkt} πυρὰν^A τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω._{FuAkt}
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγω^N _{Pr} δε_{Kon} γ'^{Pt} ἴνα_{Kon} τὴν^{ArtA} σὴν_{AdjA} πυρὰν^A τούτω^D _{Pr} κατασβέσαιμι._{AorAktOp}
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.

[375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον^N σὺ^N πῦρ^A κατασβέσεις;_{FuAkt}
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;

τούργον^N τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} δεῖξει._{FuAkt}
das Werk bald selbst wird zeigen.

[376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ὄδά_{PerAkt} σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῆδ'^{ArtD} ως^{Kon} ἔχω_{PräAkt} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D σταθεύσω._{FuAkt}
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.

[377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμα^N τυγχάνεις_{PräAkt} ἔχων,^N_{PräAkt} λουτρόν^A γ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} παρέξω._{FuAkt}
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν^A ᾧ^{ij} σαπρά;_{AdjV}
mir du Bad o Morsche;

καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας_{AorAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;^G
hörtest du ihrer des Frechheit;

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι._{PräAkt}
frei denn bin ich.

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοής.^G
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschreis.

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ,^{Kon} οὐκέθ^{Adv}
aber nicht mehr
ἥλιάζει_{PräAkt}
scheint die Sonne.

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον_{AorImvAkt} αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.^A
zünde an ihrer die Haare.

σὸν^{AdjA} ἔργον^A ὥχελῷε.^{ijV}
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας._{AdjV}
wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;_{ImpAkt}
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει;_{FuAkt} τί^{Adv} δρᾶς;_{PräAkt}
wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ὅπιως^{Kon} ἀν^{Pt} βλαστάνῃς._{PräAktKnj}
bewässere dich damit wohl sprosstest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} αὖσ^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἡδη^{Adv} τρέμων.^N_{PräAkt}
aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ^A ἔχεις,_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς_{FuAkt} σεαυτόν.^A_{Pr}
also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{Pt} ἔξελαμψε_{AorAkt} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἡ^{ArtN} τρυφὴ^N
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] χώ^{KonArtN} τυμπανισμὸς^N χοῖ^{KonArtN} πυκνοί^{AdjN} Σαβάζιοι,^N
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] ὅ^N_{Pr} τ^{Pt} Ἀδωνιασμὸς^N οὗτος^N_{Pr} οὔπι^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,^G
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] οὖ^G_{Pr} γώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ὠν^N_{PräAkt} ἥκουον_{ImpAkt} ἐν^{Prp} τήκκλησία;^D
wovon ich einmal seind hörte ich in der Volksversammlung;

[391] ἔλεγε_{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι^D μὲν^{Pt} Δημόστρατος^N
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

- [392] πλεῖν_{PräInfAkt} ἐς_{Pt} Σικελίαν,^A ἦ_{ArtN} γυνὴ^N δ'_{Pt} ὥρχουμένη^N_{Präm/P}
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend
- [393] αἰσαιῆς^{iij} Ἄδωνιν^A φησίν_{PräAkt} ὁ_{ArtN} δὲ_{Pt} Δημόστρατος^N
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos
- [394] ἔλεγεν_{ImpAkt} ὀπλίτας^A καταλέγειν_{PräInfAkt} Ζακυνθίων.^G
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier.
- [395] ἦ_{ArtN} δ'_{Pt} ὑποπεπωκύ^N_{PerAkt} ἦ_{ArtN} γυνὴ^N τῷ_{Prp} τοῦ_{ArtG} τέγους^G
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches
- [396] κόπτεσθ'_{Präm/Plmv} Ἄδωνιν^A φησίν:_{PräAkt} ὁ_{ArtN} δ'_{Pt} ἐβιάζετο_{ImpM/P}
schlagt euch Adonis sagt sie- der aber drängte sich
- [397] ὁ_{ArtN} θεοῖσιν^D ἔχθρὸς_{AdjN} καὶ_{Kon} μιαρὸς_{AdjN} χολοζύγης.^N
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyses.
- [398] τοιαῦτ'_N _{Pr} ἀπ_{Pt} αὐτῶν_G _{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ἀκόλαστ_{AdjN} ἥσματα.^N
solche von ihnen ist zügellos Lieder.
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τι_{Adv} δῆτ_{Pt} ἂν_{Pt} εἰ_{Kon} πύθοιο_{AorMedOp} καὶ_{Kon} τὴν_{ArtA} τῶνδ_G _{Pr} ὕβριν;^A
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;
- [400] αἱ_N _{Pr} τἄλλα^A θ'_{Pt} ὕβρικασι_{PerAkt} κάκ_{KonPrp} τῶν_{ArtG} καλπίδων^G
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen
- [401] ἔλουσαν_{AorAkt} ἡμᾶς,^A _{Pr} ὥστε_{Kon} θαίματίδια^A
begossen uns, so dass die Kleidchen
- [402] σείειν_{PräInfAkt} πάρεστιν_{PräAkt} ὥσπερ_{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νὴ_{Pt} τὸν_{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν_{ArtA} ἀλυκὸν_{AdjA} δίκαια_{AdjN} γε._{Pt}
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν_{Kon} γὰρ_{Pt} αὐτοὶ_N _{Pr} ξυμπονηρευώμεθα_{Präm/PKnj}
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir
- [405] ταῖσιν_{ArtD} γυναιξ^D καὶ_{Kon} διδάσκωμεν_{PräAktKnj} τρυφᾶν,_{PräInfAkt}
den Frauen und lehren wir schwelgen,
- [406] τοιαῦτ'_N _{Pr} ἀπ_{Pt} αὐτῶν_G _{Pr} βλαστάνει_{PräAkt} βουλεύματα.^N
solche von ihnen sprießt Pläne.
- [407] οἱ_N _{Pr} λέγομεν_{PräAkt} ἐν_{Pt} τῶν_{ArtG} δημιουργῶν^G τοιαδέ_{AdjA}
die sagen wir bei der Handwerker solche.
- [408] ωἱ^{iij} χρυσοχόες^V τὸν_{ArtA} ορμον^A δὸν^A _{Pr} ἐπεσκεύασας,_{AorAkt}
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὥρχουμένης^G _{Präm/P} μου^G _{Pr} τῆς_{ArtG} γυναικὸς^G ἐσπέρας^G
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἦ_{ArtN} βάλανος^N ἐκπέπτωκεν_{PerAkt} ἐκ_{Pt} τοῦ_{ArtG} τρήματος.^G
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἐμοὶ^D _{Pr} μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} ἔστ_' _{PräAkt} ἐς_{Pt} Σαλαμῖνα^A πλευστέα_{AdjN}
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ_N _{Pr} δ' _{Ην}_{Kon} σχολάσσῃ_{AorAktKnj} πάσῃ_{AdjD} τέχνη^D πρὸς_{Prp} ἐσπέραν^A
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἔλθων^N _{AorAkt} ἐκείνη_D _{Pr} τὴν_{ArtA} βάλανον^A ἐνάρμοσον._{AorImvAkt}
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἔτερος_{AdjN} δέ_{Kon} τις^N _{Pr} πρὸς_{Prp} σκυτοτόμον^A ταδὲ_N _{Pr} λέγει_{PräAkt}
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν^A καὶ_{Kon} πέος^A ἔχοντ^A _{PräAkt} οὐ_{Pt} παιδικόν._{AdjA}
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ωἱ^{iij} σκυτοτόμε^V μου^G _{Pr} τῆς_{ArtG} γυναικὸς^G τοῦ_{ArtG} ποδὸς^G
o Leder Schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ_{ArtN} δακτυλίδιον^N ξυμπιέζει_{PräAkt} τὸ_{ArtA} ζυγὸν^A
das Ringlein zusammen presst das Joch

- [418] ἀθέ^N Pr ἀπαλὸν^{AdjN} ōv^N PräAkt τοῦτ^N Pr οὖν^{Pt} σὺ^N Pr τῆς^{ArtG} μεσημβρίας^G
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν^N AorAkt χάλασσον,^{AorAktmvAkt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εύρυτέρως^{AdvKmp} ἔχΩ· PräAktKnj
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ^N Pr ἀπήντηκ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,^A
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε^{Kon} γ^{Pt} ὥν^N PräAkt ἐγὼ^N Pr πρόβουλος,^N ἐκπορίσας^N AorAkt ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς^G ἔσονται,^{FuM/P} τάργυρου^G νυνὶ^{Adv} δέον,^N PräAkt
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν^G ἀποκέκλημαι^{PerM/P} ταῖς^{ArtD} πύλαις.^D
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἔργον^N ἐστάναι.^{PerInfAkt} φέρε^{PrälmvAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλούς,^A
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὰς^A Pr τῆς^{ArtG} ὕβρεως^G ἐγὼ^N Pr σχέθω.^{AorAktKnj}
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τι^{Adv} κέχηνας^{PerAkt} ὡ^{ij} δύστηνε;^{AdjV} ποῖ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{Adv} σὺ^N Pr βλέπεις,^{PräAkt}
was gabst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν^N Pr ποιῶν^N PräAkt ἀλλ^{Kon} ή^{Kon} καπηλεῖον^A σκοπῶν;^N PräAkt
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} ὑποβαλόντες^N AorAkt τοὺς^{ArtA} μοχλούς^A ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} πύλας^A
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} ἐκμοχλεύσετ';^{FuAkt} ἐνθενδι^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.^{FuAkt}
werde mit aus hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N Pr ἐκμοχλεύετε.^{PräAktlmv}
nichts hebelt heraus nicht;
- [431] ἔξερχομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὐτομάτῃ.^{AdjN} τι^{Adv} δεῖ^{PräAkt} μοχλῶν;^G
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μοχλῶν^G δεῖ^{PräAkt} μᾶλλον^{Adv} ή^{Kon} νοῦ^G καὶ^{Kon} φρενῶν.^G
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες^{AdjN} ὡ^{ij} μιαρὰ^{AdjV} σύ^N Pr ποῦ^{Adv} 'σθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τοξότης;^N
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν'^{PrälmvAkt} αὐτὴν^A Pr κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} χεῖρε^{DuA} δεῖ.^{PräAkt}
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D Pr
wenn und also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν^{AdjA} προσοίσει^{FuAkt} δημόσιος^{AdjN} ὥν,^N PräAkt κλαύσεται.^{FuM/P}
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας^{AorAkt} οὗτος;^N Pr οὐ^{Pt} ξυναρπάσει^{FuAkt} μέσην^{AdjA}
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N Pr μετὰ^{Prp} τούτου^G Pr κάνυσαντε^{KonDuN} οὐ^{Pt} δήσετον;^{Du} FuAkt
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Πάνδροσον^A ταύτῃ^D Pr μόνον^{Adv}
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἐπιβαλεῖς,^{AorAktKnj} ἐπιχεισεῖ^{FuAkt} πατούμενος.^N PräM/P
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ίδού^{ij} γ^{Pt} ἐπιχεσεῖ.^{FuAkt} ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt} ἔτερος^{AdjN} τοξότης;^N
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;

- [442] ταύτην^A _{Pr} προτέραν^{AdjA} ξύνδησον, _{AorAktImv} ὅτι^I_{Kon} καὶ_{Kon} λαλεῖ_{PrAkt}
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἄκραν^{AdjA}
wenn und also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] ταύτη^D _{Pr} προσοίσεις, _{FuAkt} κύαθον^A αἰτήσεις_{FuAkt} τάχα^{Adv}
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N _{Pr} τι^N _{Pr} ἦν; _{ImpAkt} ποῦ^{Adv} τοξότης;^N ταύτης^G _{Pr} ἔχου_{PrAkt}
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] παύσω_{FuAkt} τιν^A _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N _{Pr} τῆς^{ArtG} ἔξόδου^G
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἰ^{Kon} τάρα^{KonPt} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ταυροπόλον^A ταύτη^D _{Pr} πρόσει,_{PrAkt}
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] ἔκκοκκιῶ_{FuAkt} σου^G _{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύτους^{AdjA} τρίχας.^A
werde purpfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} κακοδαιμών^{AdjV} ἐπιλέλουφ^{PerAkt} δ^{ArtN} τοξότης.^N
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] ἀτἀρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν^G οὐδέποτ^{Adv} ξθ[']_{PrAkt} ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] ἡμῖν.^D _{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν_{PrAktKnj} αὐταῖς^D _{Pr} ω^{ij} Σκύθαι^V
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] ξυνταξάμενοι.^N _{AorMed} geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῶ^{DuA} γνώσεσθ[']_{FuM/P} ἄρα^{Pt}
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἡμῖν^D _{Pr} εἰσι_{PrAkt} τέτταρες^{Adj} λόχοι^N
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔνδον^{Adv} ἔξωπλισμένων.^G _{PerM/P}
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε_{PrAktImv} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A αὐτῶν^G _{Pr} ω^{ij} Σκύθαι.^V
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: ω^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναικες.^V ἐκθεῖτ[']_{AorAktImv} ἔνδοθεν,^{Adv}
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] ω^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,^V
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] ω^{ij} σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,^V
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] οὐχ^{Pt} ἔλξετ[']_{FuAkt} οὐ^{Pt} παιήσετ^{',}_{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀράξετε;_{FuAkt}
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ^{',}_{FuAkt} οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;_{FuAkt}
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] παύσασθ[']_{AorMedImv} ἐπαναχωρεῖτε_{PrAktImv} μὴ^{Pt} σκυλεύετε._{PrAktImv}
lässt ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: οἴμοι^{ij} ὡς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγε_{PerAkt} μου^G _{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.^N
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ψου_{ImpM/P} πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας^A τινὰς^A _{Pr}
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] ἥκειν_{PrAktInf} ἐνόμισας_{AorAkt} ή^{Kon} γυναιξιν^D οὐκ^{Pt} οἶει_{PrM/P}
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] χολὴν^A ἐνεῖναι;_{PrAktInf}
Galle inne zu sein;
- [465b] [Πρόβουλος]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den Apollon und sehr

[466] πολλήν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος^N ἦ· PräAktKnj
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ ij πόλλα^{AdjA} ἀναλώσας^N_{AorAkt} ἔπη^A πρόβουλε^V τῆσδε^{ArtG} τῆς^{ArtG} γῆς,^G
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τι^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} λόγους^A τοῖς^{ArtD} θηρίοις^D συνάπτεις;_{PräAkt}
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;

[469] οὐκ^{Pt} οἴσθα_{PräAkt} λουτρὸν^A οἶον^{AdjA} αἰδ^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν_{AorAkt} ἅρτι^{Adv}
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben

[470] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἴματιδίοις,^D καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἄνευ^{Prp} κονίας,^G
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὡ̄ ij μέλ^V οὐ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} προσφέρειν_{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} πλησίοισιν^{AdjD} εἰκῆ^{Adv}
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν^{ArtA} χεῖρ'.^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} κυλοιδιῶν_{PräInfAkt} ἀνάγκη.^N
die Hand wenn aber dieses hier hust du, zu zanken Not.

[473] ἐπει^{Kon} θέλω_{PräAkt} γὼ^N_{Pr} σωφρόνως^{Adv} ὕσπερ^{Kon} κόρη^N καθῆσθαι_{PräM/Plnf}
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυποῦσα^N_{PräM/P} μηδέν^A_{Pr} ἐνθαδί^{Adv} κινοῦσα^N_{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} κάρφος,^A
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,

[475] ἢν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὕσπερ^{Kon} σφηκιὰν^A βλίττῃ_{PräAktKnj} με^A_{Pr} κάρεθίζῃ^{Kon}_{PräAktKnj}
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὡ̄ ij Ζεῦ^V τι^{Adv} ποτε^{Pt} χρησόμεθα_{FuM/P} τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;^D
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig

[478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος^N μετ^{Prp} ἐμοῦ^G
dieses hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
was auch immer wollend seiend einst die

[481] Κραναὰν^A κατέλαβον,_{AorSAkt} ἔφ^{Prp} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τε^{Pt}
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἀβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν^A
groß felsige un betretbare Akropolis

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.^N
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ,^{Kon} ἀνερώτα_{PräAktImv} καὶ^{Kon} μή^{Pt} πε(θου_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} πρόσφερε_{PräAktImv} πάντας^{AdjA}
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle
ἐλέγχους,^A
Wider legungen,

[485] ώς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἐᾶν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πρᾶγμα^N μεθέντας.^A_{AorAkt}
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἐπιθυμῶ^{PräAkt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι, AorMedInf und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,
- [487] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε^{AorAkt} τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.^D was irgend wollend seiend die Stadt unser abschlosst ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τάργύριον^A σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πολεμοῖτε^{PräAktOp} δι^{Prp} αὐτό.^A Pr damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führtet ihr Krieg wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τάργύριον^A πολεμοῦμεν^{PräAkt} γάρ;^{Pt} wegen das Geld führen wir Krieg denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τάλλα^N γε^{Pt} πάντ^{AdjN} ἐκυκῆθη.^{AorPas} und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.
- [490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος^N ἔχοι^{PräAktOp} κλέπτειν^{PräInfAkt} χοι^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς^D ἐπέχοντες,^N PräßAkt damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,
- [491] ἀεί^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγῆν^A ἔκύκων^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δ^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} ούνεκα^{Kon} δρώντων^G PräßAkt immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^N τοῦτ^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.^{AorAktKnj} was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις; FuAkt aber was wirst du tun;
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐρωτᾶς;^{PräAkt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν^{FuAkt} αὐτό.^A Pr dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε^{FuAkt} τάργυριον;^A das Geld;
- [494b] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;^{PräAkt} dies aber schlimm dies meinst du;
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τάνδον^A χρήματα^A πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν^{PräAkt} ὑμῖν;^D_{Pr} nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} ταύτον.^N aber nicht dasselbe.
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταύτον;^N wie nicht dasselbe;
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ξστ'^{PräAkt} kriegs zu führen nötig ist
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ^{PräAkt} πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.^{PräInfAkt} aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ'^{FuPas} wie denn werden wir gerettet
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.^{FuAkt} wir euch werden retten.
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr} ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt} wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} schlimm γε. doch.

[499] [Λυσιστράτη]: ὡς^{Kon} σωθήσει,_{FuPas} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ·_{PräM/PKnj}
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις·_{PräAkt}
schlimm doch sagst du.

[499b] [Πρόβουλος]:

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὅμως.^{Adv}
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]:

νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δῆμητρ^A ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ω̄^{ij} τᾶν.^V
zu retten nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]:

κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;_{PräM/P}
und wenn nicht benöte ich;

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ^G_{Pr} οὖνεκα^{Kon} καὶ^{Kon}
dieses um willen und
πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: ὑμὸν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης^G ἐμέλησεν;_{AorAkt}
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσομεν._{FuAkt}
wir werden erklären.

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάγης,_{PräAktKnj}
sage doch schnell, damit nicht weinst du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^A πειρῶ_{PräM/P} κατέχειν._{PräInfAkt}
und die Hände versuche ich fest zu halten.

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι;_{PräM/P} χαλεπὸν^{AdjN}
aber nicht kann ich. schwierig
γὰρ^{Pt} denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὁργῆς^G αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν._{PräInfAkt}
unter der Wut sie zu halten.

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον._{AdvKmp}
wirst du weinen also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ω̄^{ij} γραῦ^V σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις._{AorAktOp}
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen.

σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μολ^D_{Pr} λέγε._{PrälmvAkt}
du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

[507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^A † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^A ἡνεσιχόμεθα_{AorM/P} †
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης^G τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^G ἄττ^{'Pr} ἐποιεῖτε._{ImpAkt}
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν_{PräInfAkt} εἰᾶθ^{'ImpAkt} ἡμᾶς.^A_{Pr} καίτούκ^{KonPt} ἡρέσκετέ_{ImpAkt} γ'^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
nicht denn murren ließet ihr uns. und doch nicht gefielte ihr doch uns.

[510] ἀλλ᾽^{Kon} ἥσθανόμεσθα_{ImpM/P} καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἀν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἤκούσαμεν_{AorAkt} ἄν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A _{Pr} βουλευσαμένους^A _{AorMed} μέγα^{AdjA} πρᾶγμα.^A
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.

[512] εἴτ^{Adv} ἀλγοῦσαι^N _{PräAkt} τάνδοθεν ὑμᾶς^A _{Pr} ἐπανηρόμεθ' _{AorM/P} ἄν^{Pt} γελάσασαι,^N _{AorAkt}
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται_{PerM/P} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^D παραγράψαι_{AorInfAkt}
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D τῆμερον^{Adv} ὑμῖν;^D _{Pr} τίδε^N _{Pr} σοὶ^D _{Pr} ταῦτ';^A _{Pr} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς^N _{Pr} ἄν^{Pt} ἀνήρ.^N
in dem Volk heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει_{FuAkt} κάγω^{KonN} _{Pr} ἔσιγων._{ImpAkt}
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ Β]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔγώ^N _{Pr} ποτ^{Pt} ἔσιγων._{ImpAkt}
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόθουλος]: κἄν^{KonPt} ὥμωζές_{ImpAkt} γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σύγας._{ImpAkt}
und wohl heulst du doch, wenn nicht schwiegst du.

[516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰ^{Pt} ἔγωγ^N _{Pr} ἐνδον^{Adv}
denn also ich selbst drinnen
ἔσιγων._{ImpAkt}
schwieg ich.

[517] ἔτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ^A ἐπεπύσμεθ' _{PerM/P} ἄν^{Pt} ὑμῶν.^G
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.

[518] εἴτ^{Adv} ἡρόμεθ' _{AorSM/P} ἄν.^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ'^A _{Pr} ὥνερ^V διαπράττεσθ' _{PräM/P} ὥδ'^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ'^A _{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N _{AorAkt} ἄν^{Pt} ἔφασκ',_{ImpAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα^A
der aber mich sogleich schießt an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden
νήσω,_{FuAkt}
werde ich spinnen,

[520] ὀτοτύξεσθαι_{FuM/PInf} μακρὰ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κεφαλήν.^A πόλεμος^N δ'^{Pt} ἄνδρεσσι^D μελήσει._{FuAkt}
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.

[521] [Πρόθουλος]: ὁρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N _{PräAkt} νὴ^{Pt} Δί^{'A} ἐκεῖνος.^N
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} ὁρθῶς^{Adv} ω̄^{ij} κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μηδὲ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D _{PräM/P} ἔξῆν_{ImpAkt} ὑμῖν^D _{Pr} ὑποθέσθαι;_{AorMedInf}
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;

[523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ'^{Pt} ὑμῶν^G _{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὄδοις^D φανερῶς^{Adv} ἡκούομεν_{ImpAkt} ἥδη,^{Adv}
als ja aber euer in den Straßen offen hören wir schon,

[524] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἀνήρ^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ;^D μὰ^{Pt} Δί^{'A} οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἰ^{'P} _{ImpAkt} ἔτερός^{AdjN} τις.^N _{Pr}
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer-

[525] μετὰ^{Prp} ταῦθ'^A _{Pr} ὑμῖν^D _{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν_{AorAkt} σῶσαι_{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^A κοινῆ^{Adv}
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξῖν^D συλλεχθείσαις.^D _{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν_{ImpAkt} ἀναμεῖναι;_{AorInfAkt}
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;

[527] ἦν^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμῶν^G _{Pr} χρηστὰ^{AdjA} λεγούσων^G _{PräAkt} ἔθελήσητ'_{AorAktKnj} ἀντακροᾶσθαι_{PräM/PInf}
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören

[528] κάντισιωπάθ'_{PräAktImv} ὕσπερ^{Kon} χήμεῖς,^{KonN} _{Pr} ἐπανορθώσαιμεν_{AorAktOp} ἄν^{Pt} ὑμᾶς.^A
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.

[529] [Πρόθουλος]: ὑμεῖς^N _{Pr} ὑμᾶς;^A _{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις_{PräAkt} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^{DPt}
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα_{PräAktImv} schweig.

[530] [Πρόθουλος]: σοὶ^D _{Pr} γ'^{Pt} ω̄^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ_{PräAkt} γώ,^N _{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A _{Pr} κάλυμμα^A φορούσῃ^D _{PräM/P}
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend

- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,^A μή^{Pt} νῦν^{Adv} ζώην.^{PräAktOp}
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτο^N ἐμπόδιον^{AdjN}
aber wenn dies hier hinderlich
σοι,^D Pr dir,
- [532] παρὸ^{Prp} ἐμοῦ^G τούτῳ^{Pr} τῷ^{ArtA} κάλυμμα^A λαβὼν^N
von mir dieses hier den Schleier genommen habend
- [533] ἔχε^{PräAktImlv} καὶ^{Kon} περίθου^{AorAktImlv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλήν,^A
halte und lege herum um den Kopf,
- [534] κἀτα^{KonAdv} σιώπα^{PräAktImlv}
und dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.^A
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κἀτα^{KonAdv} ξαίνειν^{PräInfAkt} ξυζωσάμενος^N
und dann zu kämmen gegürtet habend
- [537] κυάμους^A τρώγων^N
Bohnen essend seiend.
- [538] πόλεμος^N δὲ^{Pt} γυναιξὶ^D μελήσει._{FuAkt}
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ'^{PräM/PKnj} ώ̄ι γυναῖκες^V ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^D χήμεται^{KonN} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν._{AorAktKnj}
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὥρχουμένη,^N
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] τούδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόπος^N ἔλοι^{AorAktKnj} μου^G καματηρόστ.^{AdjN}
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet†.
- [543] ἔθέλω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ιέναι^{PräInfAkt}
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδι^G ἀρετῆς^G ἔνεχ',^{Prp} αἰς^D
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] ἔνι^{PräAkt} φύσις,^N ἔνι^{PräAkt} χάρις,^N ἔνι^{PräAkt} θράσος,^N
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι^{PräAkt} δὲ^{Pt} σοφόν,^{AdjN} ἔνι^{PräAkt} δὲ^{Pt} φιλόπολις^{AdjN}
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] ἀρετὴ^N φρόνιμος.^{AdjN}
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ώ̄ι τηθῶν^G ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδῶν^G ἀκαληφῶν,^{AdjG}
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
- [550] χωρεῖτ^{PräAktImlv} ὥργη^D καὶ^{Kon} μή^{Pt} τέγγεσθ'._{PräM/Plmv} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὕρια^A
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde
θεῖτε^{PräAktImlv} setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} ἦνπερ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^N χὴ^{KonArtN} Κυπρογένει^{AdjN} Ἀφροδίτη^N
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite
- [552] Τιμερον^A ἡμῶν^G Pr κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^G καταπνεύσῃ,^{AorAktKnj}
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,
- [553] Καὶ^{TKonAdv} ἐντίξη^{AorAktKnj} τέτανον^A τερπιόν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς,^A
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,
- [554] Οἶμαί^{Präm/P} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^A Pr ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι^D καλεῖσθαι^{Präm/PlnF}
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.
- [555] [Πρόθουλος]: τι^{Adv} ποιησάσας;^A AorAkt
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} παύσωμεν^{AorAktKnj} πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν^D
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen
- [556] ἀγοράζοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} μαινομένους^A PräM/P
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην.^A
bei die Paphische Aphrodite.
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κάν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^D κάν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^D ὁμοίως^{Adv}
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich
- [558] περιέρχονται^{Präm/P} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰ^A ξὺν^{Prp} ὅπλοις^D ὕσπερ^{Kon} Κορύβαντες.^N
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.
- [559] [Πρόθουλος]: νὴ^{Pt} Δία·^A Χρῆ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους.^{AdjA}
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^N
und in der Tat das doch Sache γέλοιον,^{AdjN} lächerlich,
- [560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ'^A ἔχων^N PräAkt καὶ^{Kon} Γοργόνα^A τις^N_{Pr} καὶ^{TKonAdv} ὠνήται^{Präm/P} κορακίνους.^{AdjA}
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ^{Pt} Δί^A ἔγω^N Pr γοῦν^{Pt} ἄνδρα^A κομήτην^A φυλαρχοῦντ^A PräAkt εἴδον^{AorAkt} ἔφ^{Prp} ίππου^G
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd
- [562] ἔξ^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A PräM/P τίλον^A λέκιθον^A παρὰ^{Prp} γραός.^G
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin.
- [563] ἔτερος^{AdjN} δ^{Pt} αὐ^{Adv} Θρῆξ^N πέλτην^A σε(ων)^N PräAkt κάκοντιον^{KonA} ὕσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεύς,^N
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,
- [564] ἔδεδίσκετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} ισχαδόπωλιν^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπεπεῖς^{AdjA} κατέπινεν.^{ImpAkt}
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen
- schluckte hinunter.
- [565] [Πρόθουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N Pr δυναταῖ^{AdjN} παῦσαι^{AorInfAkt} τεταραγμένα^A PerM/P πράγματα^A πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^D καὶ^{Kon} διαλῦσαι;^{AorInfAkt}
in den Gegenden und auf lösen;
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόθουλος]: πῶς;^{Adv}
wie;
ἀπόδειξον.^{AorAktKnj}
zeige.
- [567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ^{Kon} κλωστῆρ',^A ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D Pr τεταραγμένος,^N PerM/P ὕδε^{Adv} λαβοῦσας,^N AorSAkt
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

- [568] *ύπενεγκοῦσαι^N* AorSAkt *τοῖσιν^{ArtD}* *άτρακτοις^D* *τὸ^{ArtA}* *μὲν^{Pt}* *ἐνταυθοῖ^{Adv}* *τὸ^{ArtA}* *δ'^{Pt}* *ἔκεισε,^{Adv}*
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] *οὕτως^{Adv}* *καὶ^{Kon}* *τὸν^{ArtA}* *πόλεμον^A* *τοῦτον^A* *διαλύσομεν,^{FuAkt}* *ἡν^{Kon}* *τις^N* *πρέσση,^{AorAktKnj}*
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,
- [570] *διενεγκοῦσαι^N* AorSAkt *διὰ^{Prp}* *πρεσβειῶν^G* *τὸ^{ArtA}* *μὲν^{Pt}* *ἐνταυθοῖ^{Adv}* *τὸ^{ArtA}* *δ'^{Pt}* *ἔκεισε.^{Adv}*
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: *ἔξ^{Prp}* *ἐρίων^G* *δὴ^{Pt}* *καὶ^{Kon}* *κλωστήρων^G* *καὶ^{Kon}* *ἀτράκτων^G* *πράγματα^A* *δεινὰ^{AdjA}*
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] *παύσειν^{FuInfAkt}* *οἶεσθ'* Präm/P *ώ^{ij}* *ἀνόητοι,^{AdjV}*
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: *καὶ^{KonPt}* *ὑμῖν^D* *γ^{Pt}* *εἰ^{Kon}* *τις^N* *πρέσση,^{ImpAkt}*
und wohl euch doch wenn irgend drin war
νοῦς^N, Verstand,
- [573] *ἐκ^{Prp}* *τῶν^{ArtG}* *ἐρίων^G* *τῶν^{ArtG}* *ἡμετέρων^{AdjG}* *ἐποιτεύεσθ'* Präm/P *ἄν^{Pt}* *ἀπαντα^{AdjA}*
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: *πῶς^{Adv}* *δή;^{Pt}* *φέρ'* PräAktImv *ἴδω^{.AorAktKnj}*
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: *πρῶτον^{Adv}* *μὲν^{Pt}* *ἐχρῆν,^{ImpAkt}* *ώσπερ^{Kon}* *πόκου^G*
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses
ἐν^{Prp} *βαλανείω^D* im Badehaus
- [575] *ἐκπλύναντας^A* AorAkt *τὴν^{ArtA}* *οἰσπώτην,^A* *ἐκ^{Prp}* *τῆς^{ArtG}* *πόλεως^G* *ἐπὶ^{Prp}* *κλίνης^G*
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] *ἐκραβδίζειν^{PräInfAkt}* *τοὺς^{ArtA}* *μοχθηροὺς^{AdjA}* *καὶ^{Kon}* *τοὺς^{ArtA}* *τριβόλους^A* *ἀπολέξαι,^{AorInfAkt}*
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] *καὶ^{Kon}* *τούς^{ArtA}* *γε^{Pt}* *συνισταμένους^A* Präm/P *τούτους^A* *καὶ^{Kon}* *τοὺς^{ArtA}* *πιλοῦντας^A* PräAkt *ἐσαυτὸν^A* Pr
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] *ἐπὶ^{Prp}* *ταῖς^{ArtD}* *ἀρχαῖσι^D* *διαξῆναι^{AorInfAkt}* *καὶ^{Kon}* *τὰς^{ArtA}* *κεφαλὰς^A* *ἀποτῖλαι^{.AorInfAkt}*
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] *εἴτα^{Adv}* *ξαίνειν^{PräInfAkt}* *ἐς^{Prp}* *καλαθίσκον^A* *κοινὴν^{AdjA}* *εὔνοιαν,^A* *ἀπαντας^{AdjA}*
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] *καταμιγνύντας^A* PräAkt *τούς^{ArtA}* *τε^{Pt}* *μετοίκους^A* *κεὶ^{Kon}* *τις^N* *ξένος^N* *ἡ^{Kon}* *φίλος^{AdjN}* *ὑμῖν,^D* Pr
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] *κεὶ^{Kon}* *τις^N* *ὁφείλει^{PräAkt}* *τῷ^{ArtD}* *δημοσίῳ,^D* *καὶ^{Kon}* *τούτους^A* *ἐγκαταμεῖξαι^{.AorInfAkt}*
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] *καὶ^{Kon}* *νὴ^{Pt}* *Δία^A* *τάς^{ArtA}* *γε^{Pt}* *πόλεις,^A* *όπόσαι^N* *τῆς^{ArtG}* *γῆς^G* *τῆσδ^G* *εἰσὶν^{PräAkt}* *ἄποικοι,^N*
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] *διαγιγνώσκειν^{PräInfAkt}* *ὅτι^{Kon}* *ταῦθ'^N* *ὑμῖν^D* *ώσπερ^{Kon}* *τὰ^{ArtN}* *κατάγματα^N* *κεῖται^{PräM/P}*
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruch stücke liegen
- [584] *χωρὶς^{Adv}* *ἔκαστον.^{AdjA}* *καὶ^{KonAdv}* *ἀπὸ^{Prp}* *τούτων^G* *πάντων^{AdjG}* *τὸ^{ArtA}* *κάταγμα^A* *λαβόντας^A* AorSAkt
getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruch stück genommen habend
- [585] *δεῦρο^{Adv}* *ξυνάγειν^{PräInfAkt}* *καὶ^{Kon}* *συναθροίξειν^{InfAkt}* *εἰς^{Prp}* *ἔν,^{AdjA}* *καπειτα^{KonAdv}* *ποιῆσαι^{.AorInfAkt}*
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] *τολύπην^A* *μεγάλην^{AdjA}* *καὶ^{KonAdv}* *ἐκ^{Prp}* *ταύτης^G* *τῷ^{ArtD}* *δῆμῳ^D* *χλαῖναν^A* *ὑφῆναι^{.AorInfAkt}*
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: *οὔκουν^{Pt}* *δεινὸν^{AdjN}* *ταυτὶ^N* *ταύτας^A* *ράβδοξειν^{PräInfAkt}* *καὶ^{Kon}* *τολυπεύειν,^{PräInfAkt}*
doch nicht schlamm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] *αἷς^D* *οὐδὲ^{Pt}* *μετῆν^{ImpAkt}* *πάνυ^{Adv}* *τοῦ^{ArtG}* *πολέμου;^G*
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: *καὶ^{Pt}* *μὴν^{Pt}* *ώ^{ij}* *παγκατάρατε^{AdjV}*
und doch o all verfluchter

- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν,_{PräAkt} πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^N_{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch doch geboren habend
- [590] κάκηψαμεν^{KonN}_{AorAkt} παῖδας^A ὀπλίτας.^A
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα,_{PräAktImv} μὴ^{Pt} μνησικακήσῃς._{AorAktKnj}
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ^{Adv} ἥνικα^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} εὔφρανθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης^G ἀπολαῦσαι,_{AorAktInf}
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] μονοκοιτοῦμεν_{PräAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατίας.^A καὶ^{Kon} θήμετερον^N μὲν^{Pt} ἔτει,_{PräAktImv}
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsige zwar lässt sein,
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν^G ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις^D γηρασκουσῶν^G_{PräAkt} ἀνῶματι._{PräM/P}
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χάνδρες^{KonN} γηράσκουσιν;_{PräAkt} nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας_{AorAkt} ὅμοιον._{AdjA}
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἥκων^N_{PräAkt} γάρ,^{Pt} καν^{KonPt} ἦ_{PräAktKnj} πολιός,_{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα^A κόρην^A
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen
γεγάμηκεν._{PerAkt} hat geheiratet.
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός,^N καν^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,_{AorM/PKnj}
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
- [597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει_{PräAkt} γῆμαι_{AorInfMed} ταύτην,^A_{Pr} ὀττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται._{PräM/P}
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.
- ## antipnigos
- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι_{AorInfAkt} δυνατὸς—_{AdjN}
aber wer noch auf richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τι^{Adv} μαθὼν^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;_{PräAkt}
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
- [600] τχωρίον^N ἔστι^{PräAkt} † σορὸν^A ὡνήσει._{FuM/P}
†Plätzchen ist † Sarg wirst kaufen.
- [601] μελιτοῦτταν^A ἔγω^N_{Pr} καὶ^{Pt} δὴ^{Pt} μάξω._{FuAkt}
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
- [602] λαβὲ_{AorAktImv} ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι._{AorAktImv}
nimm dieses hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασὶ^A_{Pr} δέξαι_{AorMedImv} παρ^{Prp} ἔμοῦ.^G_{Pr}
und diese hier nimm an von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: καὶ^{Kon} τουτονὶ^A_{Pr} λαβὲ_{AorAktImv} τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ;_{PräAkt} τι^{Adv} ποθεῖς;_{PräAkt} χώρει_{PräAktImv} 'ζ^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν.^A
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
- [606] ὁ^{ArtN} Χάρων^N σε^A_{Pr} καλεῖ_{PräAkt}
der Charon dich ruft,
- [607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις_{PräAkt} ἀνάγεσθαι._{PräM/Plnf}
du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχὶ^{Pt} ταῦτα^N _{Pr} δεινὰ^{AdjN} πάσχειν_{PräInfAkt} ἔστ'^{PräAkt} ἐμέ;^A _{Pr}
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
- [609] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῖς^{ArtD} προβούλοις^D ἄντικρυς^{Adv}
bei den Zeus aber den Proboulen gerade heraus
- [610] ἐμαυτὸν^A _{Pr} ἐπιδείξω_{FuAkt} βαδίζων^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} ἐχώ^A._{PräAkt}
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: μῶν^{Pt} ἐγκαλεῖς_{PräAkt} ὅτι^{Kon} οὐχὶ^{Pt} προύθεμεσθά_{AorM/P} σε;^A _{Pr}
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
- [612] ἀλλ᾽^{Kon} ἐς^{Prp} τρίτην^{AdjA} γοῦν^{Pt} ἡμέραν^A σοὶ^D _{Pr} πρῶ^{Adv} πάνυ^{Adv}
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] ἥξει_{FuAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G _{Pr} τὰ^{ArtN} τρίτην^{AdjN} ἐπεσκευασμένα.^N _{PerM/P}
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ^{Adv} ἔργον^N ἐγκαθεύδειν_{PräInfAkt} ὅστις^N _{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἐλεύθερος,^{AdjN}
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
- [615] ἀλλ᾽^{Kon} ἐπαποδυώμεθ[']_{PräM/PKnj} ἄνδρες^V τουτῷ^D τῷ^{ArtD} πράγματι.^D
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
- [616] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄζειν_{PräInfAkt} ταδὶ^N _{Pr} πλειόνων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon} μειζόνων^{AdjGKmp}
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων^G μοι^D _{Pr} δοκεῖ,_{PräAkt}
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} ὁσφαίνομαι_{PräM/P} τῆς^{ArtG} Ἰππίου^G τυραννίδος.^G
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis.
- [620] καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} δέδοικα_{PerAkt} μὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G τινὲς^N _{Pr}
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο^{Adv} συνεληλυθότες^N _{PerAkt} ἄνδρες^N ἐς^{Prp} Κλεισθένους^A
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθρὰς^{AdjA} γυναῖκας^A ἔξεπαίρωσιν_{PräAkt} δόλῳ^D
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] καταλαβεῖν_{AorSInfAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἡμῶν^G _{Pr} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μισθόν,^A
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἔνθεν^{Adv} ἔζων_{ImpAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
davon lebte ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} τάσδε^A _{Pr} γ^{Pt} ἥδη^{Adv} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A νουθετεῖν,_{PräInfAkt}
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] καὶ^{Kon} λαλεῖν_{PräInfAkt} γυναῖκας^A οὔσας^A _{PräAkt} ἀσπίδος^G χαλκῆς^{AdjG} πέρι,_{Prp}
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628] καὶ^{Kon} διαλλάττειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A _{Pr} ἀνδράσιν^D Λακωνικοῖς,_{AdjD}
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,

[629]	οῖσι ^D _{Pr} πιστὸν ^{AdjN} οὐδὲν ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} μη ^{Kon} περ ^{Pt} λύκω ^D κεχηνότι. ^D _{PerAkt} denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ^{Kon} ταῦθι ^A _{Pr} ὕφηναν ^{AorAkt} ήμιν ^D _{Pr} ἄνδρες ^N ἐπὶ ^{Pt} τυραννίδι. ^D aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
[631]	ἀλλ' ^{Kon} ἔμοῦ ^G _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τυραννεύσουσα'. ^{FuAkt} ἐπεὶ ^{Kon} φυλάξομαι ^{FuM/P} aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
[632]	καὶ ^{Kon} φορήσω ^{FuAkt} τὸ ^{ArtA} ξίφος ^A τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} ἐν ^{Prt} μύρτου ^G κλαδῖ, ^D und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
[633]	ἀγοράσω ^{FuAkt} τὸ ^{Pt} ἐν ^{Prt} τοῖς ^{ArtD} ὅπλοις ^D ἔξῆς ^{Adv} Ἀριστογείτονι. ^D werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogiton,
[634]	ὦδέ ^{Adv} θερ ^{Pt} ἔστηξω ^{FuAkt} παρ ^{Prt} αὐτόν. ^A _{Pr} ταῦτοστ ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} so hier und werde stehen bei ihm tert ja mir wird
[635]	τῆς ^{ArtG} θεοῖς ^D ἔχθρᾶς ^{AdjG} πατάξαι ^{AorInfAkt} τῆσδε ^G _{Pr} γραδὸς ^G τὴν ^{ArtA} γνάθον. ^A der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

[636]	[Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ^{Pt} ἄρ ^{Pt} εἰσιόντα ^A _{PräAkt} σ' ^A _{Pr} οἴκαδ ^{Adv} ἥ ^{ArtN} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} γνώσεται. ^{FuM/P} nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
[637]	ἀλλὰ ^{Kon} θώμεσθ' ^{AorMedKnj} ω̄ι ^{jj} φίλαι ^{AdjV} γρᾶες ^V ταδ ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} χαμα ^{..} _{Adv} aber lässt uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἥμεις ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} ω̄ι ^{jj} πάντες ^{AdjN} ἀστοὶ ^N λόγων ^G κατάρχομεν ^{PräAkt} wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
[639]	τῆ ^{ArtD} πόλει ^D χρησίμων ^{AdjG} der Stadt der Nützlichen-
[640]	εἰκότως, ^{Adv} ἐπεὶ ^{Kon} χιλιῶσαν ^A _{PräAkt} ἀγλαῶς ^{Adv} ἔθρεψέ ^{AorAkt} με. ^A _{Pr} zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
[641]	ἐπτὰ ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη ^A γεγῶσ ^N _{PerAkt} εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν. ^{ImpAkt} sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephorus war ich.
[642]	εἰτ ^{..} _{Adv} ἀλετρὶς ^N _{ImpAkt} δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N _{PräAkt} τάρχηγέτι. ^D dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin.
[645]	καὶ ^{KonAdv} ἔχουσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ^N _{ImpAkt} βραυρωνίοις. ^{AdjD} und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen.
[646]	κάκανηφόρουν ^{Kon} _{ImpAkt} ποτ ^{Pt} οὖσα ^N _{PräAkt} παῖς ^N καλὴ ^{AdjN} χουσ ^N _{PräAkt} und Kanephorus war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ^G ὄρμαθόν. ^A der Feigen Strang.

Trochäen

[648]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα ^{Pt} προύφείλω _{PräAkt} τι ^A _{Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῆ ^{ArtD} πόλει ^D παραινέσαι; _{AorInfAkt} etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;
[649]	εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr} γυνὴ ^N πέφυκα, _{PerAkt} τοῦτο ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ ^{..} _{PräAktImlv} μοι ^D _{Pr} wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,
[650]	ἥν ^{Kon} ἀμέίνω ^{AdjKmpA} γ ^{Pt} εἰσενέγκω ^{AorAktKnj} τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G _{PräAkt} πραγμάτων. ^G wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.
[651]	τούρανου ^G γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι ^{..} _{PräAkt} καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ^A ἐσφέρω, _{PräAkt} des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοις ^{AdjD} γέρουσιν ^D οὐ ^{Pt} μέτεσθ' _{PräAkt} ὑμῖν, ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon} den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον ^A τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prt} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654]	εἴτ'Adv ἀναλώσαντες ^N dann verzehrt habend seiend	οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε _{PräAkt} nicht bringt ihr zurück	τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς, ^A die Beiträge,
[655]	ἀλλ, ^{Kon} ὑφ, ^{Prp} ὑμῶν ^G sondern unter euch	διαλυθῆναι _{AorPasInf} προσέτι ^{Adv} auf gelöst zu werden zudem	κινδυνεύομεν. _{PräAkt} laufen wir Gefahr.
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἔστιν _{PräAkt} etwa knurrbar ist	ὑμῖν; ^D euch; wenn	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon} λυπήσεις _{FuAkt} τί ^{Adv} με, ^A wirst du kränken was mich,
[657]	τῷδε ^D γ ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω _{FuAkt} diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen	τῷ ^{ArtD} κοθόρυω ^D τὴν ^{ArtA} γνάθον. ^A dem Kothurn die Kinnbacke.	τῷ ^{ArtD} κοθόρυω ^D τὴν ^{ArtA} γνάθον. ^A dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' ^N πρ οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις ^N τὰ ^{ArtN} πράγματ ^N ἔστι _{PräAkt} dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
[660]	πολλή; ^{AdjN} κάπιδώσειν _{Kon} μοι ^D πρ δοκεῖ _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} χρῆμα ^N μᾶλλον. _{AdvKmp} viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.
[661]	ἀλλ, ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμα ^A ὅστις ^N γ ^{Pt} ἐνόρχης ^N ἔστ' _{PräAkt} ἀνήρ. ^N aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.
[662]	ἀλλα ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἔξωμίδ ^A ἐκδυώμεθ'. _{Präm/PKj} ως ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A δεῖ _{PräAkt} aber die Exomide lässt uns ausziehen, wie den Mann muss
[663]	ἀνδρὸς ^G ὅζειν _{PräInfAkt} εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ, ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι _{PerM/Plnf} πρέπει. _{PräAkt} des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein zielt.
[665]	ἀλλ, ^{Kon} ἔγετε _{PräAktImv} λευκόποδες, ^{AdjN} οἴπερ ^N πεπ _{Prp} Λεύψυδριον ^A ἥλθομεν _{AorAkt} ὅτι ^{Kon} ἦμεν _{ImpAkt} aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydron kamen wir als waren wir
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ _{PräAkt} νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι _{AorInfAkt} πάλιν ^{Adv} κάναπτερῶσαι ^{Kon} jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα ^A κάποσείσασθαι ^{Kon} τὸ ^{ArtA} γῆρας ^A τόδε. ^A ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} ἐνδώσει _{FuAkt} τις ^N πρ ἡμῶν ^G παῖσδε ^{ArtD} καν ^{KonPt} συκράν ^{AdjA} λαβήν, ^A wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,
[673]	οὐδὲν ^N πρ ἔλλείψουσιν _{FuAkt} αὔται ^N πρ λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, ^A nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,
[674]	ἀλλα ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς ^A τεκτανοῦνται, _{FuMed} κάπιχειρίσουσα ^{Kon} τὸ ^{Adv} εἴτι ^{Adv} aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch
[675]	ναυμαχεῖν _{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} πλεῖν _{PräInfAkt} ἐφ ^{Prp} ἡμάς ^A ποσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία. ^V See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
[676]	ἡν ^{Kon} δ ^{Pt} ἐφ ^{Prp} ἵππικήν ^{AdjA} τράπωνται, _{AorMedKnj} διαγράφω _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ἵππας ^A wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἔστι _{PräAkt} χρῆμα ^N κάποχον _{KonAdjN} γυνή, ^N am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,
[678]	κούκ ^{KonPt} ἀν ^{Pt} ἀπολίσθοι _{AorAktOp} τρέχοντος. ^G τὰς ^{ArtA} δ ^{Pt} Ἀμαζόνας ^A σκόπει, _{PrälmvAkt} und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
[679]	ἄς ^A Μίκων ^N ἔγραψ' _{AorAkt} ἐφ ^{Prp} ὕπαν ^G μαχομένας ^A τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. ^D welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
[680]	ἀλλα ^{Kon} τούτων ^G χρῆν _{ImpAkt} ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A ξύλον ^A aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
[681]	ἔγκαθαρμόσαι _{AorInfAkt} λαβόντας ^A τουτονί ^A τὸν ^{ArtA} αὐχένα. ^A ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νὴ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεώ^{DuD} με^A_{Pr} ζωπυρήσεις,_{FuAkt}
wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
- [684] λύσω_{FuAkt} τὴν^{ArtA} ἔμαυτῆς^G_{Pr} ὅν^A ἐγὼ^N_{Pr} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω_{FuAkt}
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] τίμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας^A βωστρεῖν_{PräInfAkt} σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πεκτούμενον.^A_{PrāM/P}
heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN}_{Pr} ὡ^{ij} γυναικεῖς^V θάττον^{AdvKmp} ἐκδυώμεθα,_{PräM/PKnj}
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ὄζωμεν_{PräAktKnj} γυναικῶν^G αὐτοδάξ^{Adv} ὥργισμένων.^G_{PerM/P}
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A_{Pr} ἵτω_{PräAktImv} τις,^N_{Pr} ἴνα^{Kon} μη^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη_{AorAktKnj} σκόροδα,^A
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
- [690] κυάμους^A μέλανας.
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς,_{FuAkt} ὑπερχολῶ_{PräAkt} γάρ,^{Pt}
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [695] αἰετὸν^A τίκτοντα^A_{PräAkt} κάνθαρός^N σε^A_{Pr} μαιεύσομαι._{FuM/P}
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} φροντίσαιμ'_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆ_{PräAktKnj} λαμπιτῶ^N
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φύλη^{AdjN} παῖς^N εὔγενής^{AdjN} Ισμηνία.^N
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξσται_{FuM/P} δύναμις,^N οὐδ'^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} ψηφίσῃ,_{AorMedKnj}
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
- [699] ὅστις^N_{Pr} ὡ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπίχθου_{PerM/P} πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.^D
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὕστε^{Kon} κάχθεῖς^{KonAdv} θήκατρό^D πιοιῦσα^N_{PräAkt} παιγνίαν^A ἐγὼ^N_{Pr}
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} παισι^D τὴν^{ArtA} ἐταίρων^A ἐκάλεσ'_{AorAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,^G
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα^A χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν^G ἔγχελυν.^A
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal:
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν_{FuInfAkt} οὐκ^{Pt} ἔφασκον_{ImpAkt} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὸ^{AdjA} ψηφίσματα.^A
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι^{KonPt} μὴ^{Pt} παύσησθε_{AorM/PKnj} τῶν^{ArtG} ψηφίσματων^G τούτων,^G_{Pr} πρὸιν^{Prp} ἀν^{Pt}
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} σκέλους^G ὑμᾶς^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἐκτραχηλίσῃ_{AorAktKnj} φέρων.^N_{PräAkt}
des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα^V πράγους^G τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} βουλεύματος,^G
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] τί^{Adv} μοὶ^D_{Pr} σκυθρωπὸς^{AdjN} ἔξελήλυθας_{PerAkt} δόμων;^G
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν^{AdjG} γυναικῶν^G ἔργα^N καὶ^{Kon} θήλεια^{AdjN} φρήν^N
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung

- [709] ποιεῖ_{PräAkt} μ'_{Pr} ἄθυμον_{AdjA} περιπατεῖν_{PräInfAkt} τ'_{Pt} ἀνω_{Adv} κάτω_{Adv}
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί_{Adv} φήσι;_{PräAkt} τί_{Adv} φήσι;_{PräAkt}
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ_{AdjA} ἀληθῆ_{AdjA}
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί_{Adv} δ'_{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} δεινόν;_{AdjN} φράζε_{PrälmvAkt} ταῖς_{ArtD} σαυτῆς_G_{Pr} φίλαις._{AdjD}
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'_{Kon} αἰσχρὸν_{AdjN} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} καὶ_{Kon} σιωπῆσαι_{AorInfAkt} βαρύ_{AdjN}
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή_{Pt} νῦν_{Adv} με_{Pr} κρύψῃς_{AorAktKnj} δ'_{Pr} τι_{Pr} πεπόνθαμεν_{PerAkt} κακόν._{AdjN}
nicht nun mich verbirgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν,_{PräAkt} ή_{Kon} βράχιστον_{AdjSupN} τοῦ_{ArtG} λόγου._G
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ίω^j Ζεῦ._V
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: τί_{Adv} Ζῆν^A ἀυτεῖς;_{PräAkt} ταῦτα_N_{Pr} δ'_{Pt} οὖν_{Pt} οὔτως_{Adv} ἔχει._{PräAkt}
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] ἔγὼ_N_{Pr} μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν_{AorSinfAkt} οὐκέτι_{Adv}
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] οἵ_{AdjN} τ'_{Pt} ἀπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} ἀνδρῶν._G διαδιδράσκουσι_{PräAkt} γάρ._{Pt}
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] τὴν_{ArtA} μέν_{Pt} γε_{Pt} πρώτην_{AdjA} διαλέγουσαν_{PräM/P} τὴν_{ArtA} ὅπην^A
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] κατέλαβον_{AorSAkt} ή_{Adv} τοῦ_{ArtG} Πλανός_G ἐστὶ_{PräAkt} ταύλιον,_N
ergriff ich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} ἐκ_{Prp} τροχιλεάς^G αὖ_{Adv} κατειλυσπωμένην,_A_{PerM/P}
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} αὐτομολοῦσαν,_{PräM/Plinf} τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} ἐπὶ_{Prp} στρούθου_G τίμαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] ἥδη_{Adv} πέτεσθαι_{PräM/Plinf} διανοούμενην_{PräM/P} κάτω_{Adv}
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] ἐξ_{Prp} Ὁρσιλόχου_G χθὲς_{Adv} τῶν_{ArtG} τριχῶν_G κατέσπασα._{AorSAkt}
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] πάσας_{AdjA} τε_{Pt} προφάσεις^A ὥστε_{Kon} ἀπελθεῖν_{AorSinfAkt} οἴκαδε_{Adv}
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] ἔλκουσιν._{PräAkt} ἥδη_{Adv} γοῦν_{Pt} τις_N_{Pr} αὐτῶν_{Pr} ἔρχεται._{PräM/P}
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] αὕτη_N_{Pr} σὺ_N_{Pr} ποτὲ_{Adv} θεῖς;_{PräAkt}
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδε_{Adv} ἔλθεῖν_{AorSinfAkt} βούλομαι._{PräM/P}
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] οἴκοι_{Adv} γάρ_{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ςριά_N μοι_D_{Pr} Μιλήσια_{AdjN}
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} σέων_{AdjG} κατακοπτόμενα._N_{PräM/P}
von den deinen zer geschnitten werden.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων_{AdjG} σέων_{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ_{Pt} εἰ_{PräAkt} πάλιν;_{Adv}
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ'_{Kon} ἥξω_{FuAkt} ταχέως_{Adv} νὴ_{Pt} τῷ_{ArtDuA} θεῶ_{DuA}
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern

- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσασ',^N AorAkt ἐπὶ^{Prt} τῆς^{ArtG} κλίνης^G μόνον.^{Adv}
so viel aus breitend auf des Bettes nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ^{PrälmvAkt} μηδέ^{KonPt} ἀπέλθης^{AorAktKnj} μηδαμῆ^{Adv}
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔω^{PräAkt} πολέσθαι^{AorM/Plnf} τὰρι;^A
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} τούτου^G Pr δέη^{PräAktKnj}
wenn dessen bedarf es.
- [735] [Γυνὴ Β]: τάλαιν^{AdjV} ἔγώ,^N Pr τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,^G
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] ἦν^A Pr ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ'.^{PerAkt}
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὕθήτέρα^N Pr
diese andere
- [737] ἐπὶ^{Prt} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^A τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἔξερχεται^{PräM/P}
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.
- [738] χώρει^{PrälmvAkt} πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: ἀλλὰ^{Kon} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^A
aber bei die Phosphorus
- [739] ἔγωγ^N Pr ἀποδέρασ',^N AorAkt αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι^{PräM/P}
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} μάποδείρης^C AorAktKnj ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^{AorAktKnj} τοῦτο^A Pr σύ,^N Pr
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,
- [741] ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ^N ταύτον^A ποιεῖν^{PräInfAkt} βουλήσεται^{FuM/P}
andere Frau dasselbe tun wird wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: ὡϊⁱ πότνι^{AdjV} Εἰλείθυι^V ἐπίσχες^{AorlmvAkt} τοῦ^{ArtG} τόκου,^G
o Herrin Eileithia halte zurück der Geburt,
- [743] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλω^{AorSAktKnj} γὺν^N Pr χωρίον.^A
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A Pr ληρεῖς;^{PräAkt}
was dies faselst du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι^{FuMed}
sofort sehr werde ich gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^{ImpAkt} σύ^N Pr γ'^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht warst schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.
- [746] ἀλλ᾽^{Kon} οἴκαδέ^{Adv} μ'^A Pr ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^A ὡϊⁱ Λυσιστράτη^V
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] ἀπόπεμψον^{AorlmvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
schicke fort so am schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A Pr λόγον^A λέγεις;^{PräAkt}
welchen Grund sagst du;
- [748] τί^{Adv} τοῦτ^{'A} Pr ἔχεις^{PräAkt} τὸ^{ArtA} σκληρόν;^{AdjA}
was dies hast du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.^A
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτηην^A οὐ^{Pt} σύ^N Pr γ',^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^{Kon} χαλκίον^A
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

- [750] ἔχειν_{PräInfAkt} τι_{Pr} φαίνει_{PräAkt} κοῖλον._{AdjA} εῖσομαι_{FuM/P} δ'_{Pt} ἐγώ._N_{Pr}
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.
- [751] ω̄_{ij} καταγέλαστ_{AdjV} ἔχουσα_N_{PräAkt} τὴν_{ArtA} ιερὰν_{AdjA} κυνῆν_A
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe
- [752] κυεῖν_{PräInfAkt} ἔφασκες;_{ImpAkt}
schwanger sein sagtest du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: καὶ_{Kon} κυῶ_{PräAkt} γε_{Pt} νὴ_{Pt} Δία._A
und bin schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: τί_{Adv} δῆτα_{Pt} ταύτην_{Pr} εἶχες;_{ImpAkt}
was denn diese hattest du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: ἵνα_{Kon} μ'_{Pr} εἰ_{Kon} καταλάβοι_{AorAktOp}
damit mich wenn ergriffe
- [754] ὁ_{ArtN} τόκος_N ἔτι_{Adv} ἐν_{Prp} πόλει,_D τέκοιμ_{AorAktOp} ἔς_{Prp} τὴν_{ArtA} κυνῆν_A
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe
- [755] ἔσβασα_N_{AorSAkt} ταύτην,_{Pr} ὥσπερ_{Kon} αἱ_{ArtN} περιστερά._N
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: τί_{Adv} λέγεις;_{PräAkt} προφασίζει;_{PräAkt} περιφανῆ_{AdjA} τὰ_{ArtN} πράγματα._N
was sagst du; vor täuscht offenkundig die Dinge.
- [757] οὐ_{Pt} τάμφιδρόμια_A τῆς_{ArtG} κυνῆς_G αὐτοῦ_{Adv} μενεῖς;_{FuAkt}
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: ἀλλ_{Kon} οὐ_{Pt} δύναμαι_{PräM/P} γ'ωγ_N_{Pr} οὐδὲ_{KonPt} κοιμάσθ_{PräM/PlInf} ἐν_{Prp} πόλει,_D
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] ἔξ_{Prp} οὐ_{Pr} τὸν_{ArtA} ὄφιν_A εἴδον_{AorSAkt} τὸν_{ArtA} οἰκουρόν_{AdjA} ποτε._{Adv}
seit dem den Schlange sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: ἔγὼ_N_{Pr} δ'_{Pt} ὑπὸ_{Prp} τῶν_{ArtG} γλαυκῶν_{AdjG} γε_{Pt} τάλαιν_{AdjV} ἀπόλλυμαι_{PräM/P}
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] ταῖς_{ArtD} ἀγρυπνίαισι_D κακκαβαζουσῶν_{PräAkt} ἀεί._{Adv}
den Schlaf losigkeiten kak rufend seinden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ω̄_{ij} δαιμόνιαι_{AdjV} παύσασθε_{AorM/Plmv} τῶν_{ArtG} τερατευμάτων._G
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] ποθεῖτ_{PräAkt} ισως_{Adv} τοὺς_{ArtA} ἄνδρας._A ἡμᾶς_{Pr} δ'_{Pt} οὐκ_{Pt} οἷει_{PräM/P}
begehrt ihr vielleicht die Männer uns aber nicht meinst du
- [764] ποθεῖν_{PräInfAkt} ἔκείνους;_{Pr} ἀργαλέας_{AdjA} γ'_{Pt} εὖ_{Adv} οἴδ'_{PerAkt} ὅτι_{Kon}
zu begehrn jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] ἄγουσι_{PräAkt} νύκτας._A ἀλλ_{Kon} ἀνάσχεσθ_{AorM/Plmv} ὕγαθαί,_{AdjV}
führen sie Nächte. aber hältet aus o Gute,
- [766] καὶ_{Kon} προσταλαιπωρήσατ_{AorAktlmv} ἔτι_{Adv} ὀλίγον_{AdjA} χρόνον,_A
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] ὡς_{Kon} χρησμὸς_N ἡμῖν_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἐπικρατεῖν,_{PräInfAkt} ἔὰν_{Kon}
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] μὴ_{Pt} στασιάσωμεν._{AorAktKnj} ἔστι_{PräAkt} δ'_{Pt} ὁ_{ArtN} χρησμὸς_N οὐτοσ_N_{Pr}
nicht spalten wir uns ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: λέγ_'_{PräAktlmv} αὐτὸν_{Pr} ἡμῖν_{Pr} ὅ_{Pr} τι_{Pr} λέγει._{PräAkt}
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγάτε_{PräAktlmv} δή._{Pt}
schweigt doch.
- [770] ἀλλ_{Kon} ὅπόταν_{Kon} πτήξωσι_{AorAktKnj} χελιδόνες_N εἰς_{Prp} ξνα_{AdjA} χῶρον,_A
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] τοὺς_{ArtA} ἔποπας_A φεύγονται,_N_{PräAkt} ἀπόσχωνται_{AorMedKnj} τε_{Pt} φαλήτων,_G
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] παῦλα_N κακῶν_{AdjG} ἔσται,_{FuM/P} τὰ_{ArtN} δ'_{Pt} ὑπέρτερα_{AdjN} νέρτερα_{AdjN} θήσει_{FuAkt}
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen

- [773] Ζεύς^N ὑψιβρεμέτης—^{AdjN}
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: επάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ^{FuMed} ἡμεῖς;^N Pr
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} διαστῶσιν^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται^{PräM/PKnj} πτερούγεσσιν^D
wenn aber auseinander gehen sie und empor fliegen sie mit Flügeln
- [775] ἔξ^{Prp} λεροῦ^{AdjG} ναοῖο^G χελιδόνες,^N οὐκέτι^{Adv} δόξει^{FuAkt}
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] ὄρνεον^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγωνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.^{PräInfAkt}
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: σαφῆς^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς^N νὴ^{Pt} Δί'.^A
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὡ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,^N
o alle Götter,
- [778] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν^{AorAktKnj} ταλαιπωρούμεναι,^N PräM/P
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] ἀλλ'^{Kon} εἰσίωμεν.^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογῇ^N Pr
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] ὡ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμὸν^A εἰ^{Kon} προδώσομεν.^{FuAkt}
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.
- ## Lyrische Szene
- ### Strophe 1
- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον^A βούλομαι^{PräM/P} λέξαι^{AorInfAkt} τιν'^A Pr ॐ^D δν^A Pr ποτ'^{Pt} ἥκουσ' ^{AorAkt}
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] αὐτὸς^N Pr ἔτι^{Adv} παῖς^N ὕν.^N PräAkt
selbst noch Knabe seiend.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} νεανίσκος^N Μελανίων^N τις,^N Pr
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] ὃς^N Pr φεύγων^N PräAkt γάμον^A ἀφίκετ'^{AorSMed} ἔς^{Prp} ἐρημίαν^A
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] καὶ^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν^D ὥκει^{ImpAkt}
und in den Bergen wohnte·
- [788] καὶ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει^{ImpAkt}
und noch hasen jagte
- [790] πλεξάμενος^N AorMed ἄρκυς,^A
geflochten habend Netze,
- [791] καὶ^{Kon} κύνα^A τιν'^A Pr εἴχεν,^{ImpAkt}
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατῆλθε^{AorSAkt} πάλιν^{Adv} οἴκαδ',^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.^G
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] οὕτω^{Adv} τὰς^{ArtA} γυναῖκας^A ἐβδελύχθη^{AorM/P}
so die Frauen verabscheute
- [795] Ἑ'^{Kon} εῖνος,^N Pr ἡμεῖς^N Pr τ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr ἥττον^{AdvKmp}
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] τοῦ^{ArtG} Μελανίωνος^G οἱ^{ArtN} σώφρονες.^{AdjN}
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: βούλομαί^{PräM/P} σε^A Pr γραῦ^V κύσαι—^{AorInfAkt}
will ich dich Alte küssen—

- [798] [Γυνή]: κρόμμουόν^A τάρ^{Pt} ούκ^{Pt} ἔδει._{ImpAkt}
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: κάνατείνας_{KonN} ΑorAkt λακτίσαι._{AorInfAkt}
und erhoben haben treten.
- [800] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} λόχμην^A πολλὴν^{AdjA} φορεῖς._{PräAkt}
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: καὶ^{Kon} Μυρωνίδης^N γὰρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt}
und Myronides denn war
- [802] τραχὺς^{AdjN} ἐντεῦθεν^{Adv} μελάμπυγός^{AdjN}
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἔχθροῖς^{AdjD} ἄπασιν,^{AdjD}
und den Feinden allen,
- [804] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Φορμίων.^N
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: κάγὼ_{KonN} Βούλομαι_{PräM/P} μῆθόν^A τιν'^A θύμιν^D άντιλέξαι_{AorInfAkt}
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] τῷ^{ArtD} Μελανίων.^D
dem Melanion.
- [807] Τίμων^N ἦν_{ImpAkt} ἀίδρυτός^{AdjN} τις^N θύματοισιν^{AdjD}
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] ἐν^{Prp} σκώλοισι^D τὸ^{ArtA} πρόσωπον^A περιειργμένος,^N ΠερM/P
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] Ἐρινύων^G ἀπορρώξ.^N
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] οὗτος^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} Τίμων^N
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] ὥχεθ'_{ImpM/P} ὑπὸ^{Prp} μίσους^G
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ^{AdjA} καταρασάμενος^N ἀνδράσι^D πονηροῖς.^{AdjD}
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω^{Adv} κεῖνος^N θύμων^G άντεμίσει_{FuAkt}
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς^{ArtA} πονηροὺς^{AdjA} ἀνδραῖς^A ἀεί,^{Adv}
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι^{ArtD} δὲ^{Pt} γυναιξιν^D ἦν_{ImpAkt} φίλτατος.^{AdjSupN}
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν^{ArtA} γνάθον^A βούλει_{PräAkt} θένω;_{FuAkt}
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς.^{Adv} τέδεισά_{AorAkt} γε.^{Pt} †
keineswegs. fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ^{Kon} κρούσω_{FuAkt} τῷ^{ArtD} σκέλει;^D
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν^{ArtA} σάκανδρον^A ἐκφανεῖς._{FuAkt}
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽^{Kon} ὅμως^{Adv} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴδοις_{AorAktOp}
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ^{Kon} οὔσης^G ΠräAkt γραῦς^G ὅντ^A ΠräAkt αύτὸν^A Πr
obwohl seiend der Alten seiend ihn

- [827] **κομήτην**^A ἀλλ' ^{Kon} **ἀπεψιλωμένον**^A _{PerM/P}
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] **τῶ**^{ArtD} **λύχνῳ**^D
der Lampe.
- ## Lyrische Szene
- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺς**ⁱⁱ **ἰοὺς**ⁱⁱ **γυναῖκες**^V **ἵτε**^{PräAktImv} **δεῦρ'**^{Adv} **ώς**^{Kon} **ἐμὲ**^A _{Pr}
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**^{Adv}
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί**^{Adv} **σ'**^{Pt} **ἔστιν;**^{PräAkt} **εἰπέ**^{AorImvAkt} **μοι**^D_{Pr} **τίς**^N_{Pr} **ἡ**^{ArtN} **βοή;**^N
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρα**^A **ἄνδρα**^A **όρῶ**^{PräAkt} **προσιόντα**^A_{PräAkt} **παραπεπληγένον,**^A _{PerM/P}
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς**^{ArtD} **τῆς**^{ArtG} **Ἀφροδίτης**^G **όργοις**^D **εἰλημένον.**^A
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] **ὦ**ⁱⁱ **πότνια**^{AdjV} **Κύπρου**^G **καὶ**^{Kon} **Κυθήρων**^G **καὶ**^{Kon} **Πάφου**^G
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] **μεδέουσ',**^N _{PräM/P} **ἴθ'**^{AorImvAkt} **όρθὴν**^{AdjA} **ἥντερ**^A_{Pr} **ἔρχῃ**^{PräM/P} **τὴν**^{ArtA} **όδόν.**^A
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστιν**^{PräAkt} **ὅστις**^N_{Pr} **ἔστι;**^{PräAkt}
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **Χλόης.**^G
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ**ⁱⁱ **νὴ**^{Pt} **Δί'**^A **ἔστι**^{PräAkt} **δῆτα.**^{Pt} **τίς**^N_{Pr} **κάστιν**^{Kon}_{PräAkt} **ποτε;**^{Pt}
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **όράτε.**^{PräAktImv} **γιγνώσκει**^{PräAkt} **τις**^N_{Pr} **ὑμῶν;**^G_{Pr}
seht kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ**^{Pt} **Δία**^A
bei den Zeus
- [838] **ἔγωγε.**^N_{Pr} **κάστιν**^{Kon}_{PräAkt} **οὐμὸς**^N **ἀνὴρ**^N **Κινησίας.**^N
ich selbst und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν**^{AdjN} **ἔργον**^N **ἥδη**^{Adv} **τοῦτον**^A_{Pr} **όπτᾶν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **στρέψειν**^{PräInfAkt}
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν**^{Kon}_{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **φιλεῖν**^{PräInfAkt} **καὶ**^{Kon} **μη**^{Pt} **φιλεῖν,**^{PräInfAkt}
und über listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ**^{Kon} **πάνθη**^A_{Pr} **ὑπέχειν**^{PräInfAkt} **πλὴν**^{Prp} **ῶν**^G_{Pr} **σύνοιδεν**^{PräAkt} **ἡ**^{ArtN} **κύλιξ.**^N
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσω**^{FuAkt} **ταῦτ'**^A_{Pr} **ἔγώ.**^N_{Pr}
gewiss werde ich tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἔγὼ**^N_{Pr}
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω**^{FuAkt} **σοι**^D_{Pr} **παραμένουσ'**^N_{PräM/P} **ἐνθαδί**^{Adv}
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ**^{Kon} **ξυσταθεύσω**^{FuAkt} **τοῦτον.**^A_{Pr} **ἀλλ'**^{Kon} **ἀπέλθετε.**^{AorAktImv}
und mit stützen werde ich diesen aber geht weg.
- [845] [Κινησίας]: **οἴμοι**ⁱⁱ **κακοδαίμων,**^{AdjV} **οἶος**^N_{Pr} **ὁ**^{ArtN} **σπασμός**^N **μ'**^A_{Pr} **ἔχει**^{PräAkt}
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält
- [846] **χώ**^{KonArtN} **τέτανος**^N **ώσπερ**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **τροχοῦ**^G **στρεβλούμενον.**^A_{PräM/P}
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ούντὸς^N τῶν^{ArtG} φυλάκων^G ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησιάς]: ἔγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;^N
Mann;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ^N δῆτ'.^{Pt}
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} ἄπει_{PrÄkt} δῆτ'^{Pt} ἐκποδών;^{Adv}
nicht bist du weg ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ_{PrÄkt} τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrÄkt} μ';^A_{Pr}
du aber bist wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.^N
Tag Wächterin.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G νῦν^{Adv} ἐκκάλεσόν_{AorAktImlv} μοι^D_{Pr} Μυρρίνη.^A
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ίδού^{jj} καλέσω_{FuAkt} γὼ^N_{Pr} Μυρρίνη^A σοι,^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἰ;_{PrÄkt}
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησιάς]: ἀνήρ^N ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης^N Κινησίας.^N
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^{jj} χαῖρε_{PrÄlmvAkt} φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεές^{AdjN} τούνομ^N
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhlos der Name

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστιν_{PrÄkt} οὐδ'_{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns ist und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ή^{ArtN} γυνὴ^N σ'^A_{Pr} ἔχει_{PrÄkt} διὰ^{Pt} στόμα.^A
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] καν^{KonPt} ωδὸν^A ἢ^{Kon} μῆλον^A λάβῃ,_{AorAktKnj} Κινησία^D
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias

[857] τουτὶ^N_{Pr} γένοιτο_{AorMedOp} φησίν._{PrÄkt}
dieses hier würde werden, sagt.

[857b] [Κινησιάς]: ὦ^{jj} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.^G
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^A καν^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν^G γ'^{Pt} ἐμπέσῃ_{AorSAktKnj}
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen

[859] λόγος^N τίς^N_{Pr} εἴρηκ'_{PerAkt} εὐθέως^{Adv} ή^{ArtN} σῇ^{AdjN} γυνὴ^N
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι^{Kon} λῆρός^N ἐστι_{PrÄkt} τάλλα^N πρὸς^{Prp} Κινησία^A.
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησιάς]: ἥθι_{PrÄlmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσον_{AorAktImlv} αὐτήν.^A_{Pr}
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν,^{Pt} δῶσεις_{FuAkt} τί_{Pr} μοι,^D_{Pr}
was nun; wirst geben was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἡν^{Kon} βούλη_{PrÄM/PKnj} γε^{Pt} σού.^N_{Pr}
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du.

[863] ἔχω_{PrÄkt} δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A περ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω,_{PrÄkt} δίδωμι_{PrÄkt} σοι.^D_{Pr}
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε_{PrÄlmvAkt} νῦν^{Adv} καλέσω_{FuAkt} καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ^{Adv} νῦν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ώς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω_{PrÄkt} γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω^D χάριν,^A
da keine habe doch dem Leben Dank,

- [866] ἐξ^{Prp} οὗπερ^{Pr} αὕτη^N ^{τὸν} ξῆλθεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses.
- [867] ἀλλ᾽^{Kon} ἔχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιών,^N ^{τὸν} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἴναι^{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D πάντα,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις^D
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
- [869] χάριν^A οὐδεμίαν^{AdjA} οἶδ'^{PerAkt} εἰσθιων.^N ^{τὸν} ἔστυκα^{PerAkt} γάρ.^{Pt}
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ^{PräAkt} φιλῶ^{PräAkt} 'γὼ^N τοῦτον.^A ^{τὸν} ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται^{PräM/P}
ich liebe ich liebe ich diesen. aber nicht will
- [871] ὑπ^{Prp} ἔμοι^G ^{τὸν} φιλεῖσθαι^{PräM/Plinf} σὺ^N ^{δέ}^{Pt} ἔμε^A ^{τούτῳ}^D ^{μὴ}^{Pt} κάλει.^{PräImvAkt}
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησάς]: ὡ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον^V τι^{Adv} ταῦτα^A ^{δρᾶς;}^{PräAkt}
o süßestes Myrrhinchen was dies tust du;
- [873] κατάβηθι^{AorSAktImv} δεῦρο.^{Adv}
steig herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἐγὼ^N ^{μὲν}^{Pt} αὔτόσ^{AdjN} οὐ.^{Pt}
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἔμοι^G ^{τὸν} καλοῦντος^G ^{τὸν} οὐ^{Pt} καταβήσει^{FuM/P} Μυρρίνη;^V
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} δεόμενος^N ^{τὸν} οὐδὲν^N ^{τὸν} ἔκκαλεῖς^{PräAkt} ἔμε^A.^{Pt}
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ^N ^{οὐ}^{Pt} δεόμενος;^N ^{τὸν} ἐπιτετριμένος^N ^{τὸν} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι^{PräAkt}
ich gehe fort.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ^D
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] ὑπάκουσον^{AorAktImv} οὗτος^N ^{οὐ}^{Pt} καλεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μαμμίαν;^A
gehörche dieser nicht rufst du die Mama;
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία,^V μαμμία,^V μαμμία.^V
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη^N τι^{Adv} πάσχεις;^{PräAkt} οὐδ'^{KonPt} ἔλεεῖς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^A
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὅν^A ^{τὸν} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;^A
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: ἐγὼγ^N ^{ἔλεω}^{PräAkt} δῆτ'.^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἀμελής^{AdjN} αὐτῷ^D ^{πατήρ}^N
ich selbst erbarme ich ja aber nachlässig ihm Vater
- [883] ἔστιν.^{PräAkt}
ist.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ'^{AorSAktImv} ὡ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.^D
steig herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν.^{AorAktInf} καταβατέον.^{AdjN} τι^{Adv} γάρ^{Pt} πάθω;^{AorAktKnj}
welch das Gebären hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ^D γὰρ^{Pt} αὕτη^N ^{καὶ}^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ^{PräAkt}
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι^{PerM/Plinf} κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν^{PräInfAkt}
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen.
- [887] χᾶ^{KonPt} δυσκολαίνει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἔμε^A ^{καὶ}^{Kon} βρενθύεται^{PräM/P}
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

- [888] ταῦτ' ^N_{Pr} αὐτὰ ^N_{Pr} δῆ ^{Pt} 'σθ' ^{PräAkt} ἀ ^N_{Pr} καὶ ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πόθῳ.^D
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ̄^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ ^N_{Pr} τεκνίον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,^G
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,
- [890] φέρε^{PrälmvAkt} σε^A_{Pr} φιλήσω^{FuAkt} γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμίᾳ.^D
komm dich werde küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: τί^{Adv} ὡ̄^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} χάτεραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] πεθεὶ^{PräAkt} γυναιξί^D κάμε^{KonA}_{Pr} τ'^{Pt} ἀχθεσθαι^{PräM/PlnF} ποιεῖς^{PräAkt}
überredet du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;_{PräAkt}
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε^{PrälmvAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι.^D_{Pr}
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} τάμα^{AdjA} καὶ^{Kon} σὸν^{AdjA} χρήματα^A
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης^{PräAkt}
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^{PräAkt} σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^G φορουμένης^G_{PräM/P}
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἀλεκτρυόνων;^G
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νὴ^{Pt} Δία.^A
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Αφροδίτης^G ἵέρα^{AdjA} ἀνοργάστα^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον^A τοσοῦτόν^{AdjA} ἔστιν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} βαδιεῖ^{FuAkt} πάλιν;^{Adv}
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ^{', N}_{Pr} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῆτε^{AorPasKnj} γε^{Pt}
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου^G παύσησθε.^{AorMedKnj}
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ^{PräAktKnj}
also denn, wenn scheint es,
- [902] ποιήσομεν^{FuAkt} καὶ^{Kon} ταῦτα.^A_{Pr}
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρο^{Pt} ἦν^{Kon} δοκῆ^{PräAktKnj}
also denn, wenn scheint es,
- [903] κάγωγ^{KonNPt}_{Pr} ἀπειμ^{'PräAkt} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπομώμοκα^{PerAkt}
und ich doch gehe fort dorthin jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνηθι^{AorMedImv} μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.^G
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ' ^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρω^{FuAkt} γ^{Pt} ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ^{PräAkt}
nicht freilich und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: φιλεῖς;^{PräAkt} τι^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης^{AorAkt} ὡ̄^{ij} Μύρριον;^V
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrinchchen;
- [907] [Μυρρίνη]: ὡ̄^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;^G
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὡ̄^{ij} Μανῆ^V φέρε.^{PrälmvAkt}
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.

- [909] ιδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D παιδίον^N καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κπιδών, Adv
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει. ^{PräAkt}
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσει^E ^{AorAktOp} τοῦθ',^A ^{Pr}
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: ὅπου,^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πλανὸς^G καλόν.^{AdjN}
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ξθ',^{Adv} ἀγνῆ^{AdjN} δῆτ',^{Pt} ἀν^{Pt} ἔλθοιμ'^{AorAktOp} ἐς^{Prp} πόλιν,^A
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;
- [913] [Κινησάς]: κάλλιστα^{AdvSup} δήπου^{Pt} λουσαμένη^N ^{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.^D
am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N ^{AorAkt} δῆτ',^{Pt} ἐπιορκήσω^{FuAkt} τάλαν,^{AdjV}
danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;
- [915] [Κινησάς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A ^{Pr} τράποιτο.^{AorMedOp} μηδὲν^N ^{Pr} ὥρκου^G φροντίσῃς.^{AorAktKnj}
auf mich möge sich wenden nichts des Eides sorge du.
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ἐνέγκω^{AorAktKnj} κλινίδιον^A νῶν.^{DuG}
komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.
- [916b] [Κινησάς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
- [917] ἀρκεῖ^{PräAkt} χαμαλ^{Adv} νῶν.^{DuG}
genügt zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr}
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A ^{PräAkt} κατακλινῶ^{FuAkt} χαμαλ.^{Adv}
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.
- [919] [Κινησάς]: ἦ^N ^{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ^N φιλεῖ^{PräAkt} με,^A ^{Pr} δήλη^{AdjN} 'στιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} κατάκεισ'.^{Präm/Plmv} ἀνύσας^N ^{AorAkt} τι,^{Pr} κάγω^{KonN} ^{Pr} 'κδύομαι.^{Präm/P}
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.
- [921] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N ^{Pr} ψίαθός^N ἐστ'^{PräAkt} ἔξιστέα.^{AdjN}
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.
- [922] [Κινησάς]: ποία^{AdjN} ψίαθος;^N μὴ^{Pt} μοί^D γε.^{Pt}
welche Binsen matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,^A
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου^G γε.^{Pt}
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησάς]: δός^{AorAktlmv} μοί^D ^{Pr} νῦν^{Adv} κύσαι.^{AorInfAkt}
gib mir nun zu küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ιδού.^{ij}
siehe.
- [924b] [Κινησάς]: παπαιάξ.^{ij} ἥκε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ.^{Adv}
papaiax. komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ιδοὺ^{ij} ψίαθος;^N κατάκεισο.^{Präm/Plmv} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κδύομαι.^{Präm/P}
sieh da Binsen matte lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.
- [926] καίτοι,^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα,^N ^{Pr} προσκεφάλαιον^N οὐκ^{Pt} ἔχεις.^{PräAkt}
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.

[927] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ'^{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr}
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

νὴ^{Pt} Δί^A ἀλλ᾽^{Kon} ἔγώ.^N_{Pr}
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^N τόδ'^N_{Pr} Ἡρακλῆς^N ξενίζεται.^{PräM/P}
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: ἀνίσταο^{'PräM/Plmv} ἀναπήδησον.^{AorAktImv}
steh auf, springe auf.

ἵδη^{Adv} πάντ^{AdjA} ἔχω._{PräAkt}
schon alles habe ich.

[929b] [Κινησιάς]:

[930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα^{AdjA} δῆτα.^{Pt}
alles in der Tat.

[930b] [Κινησιάς]: δεῦρο^{Adv} νυν^{Adv} ω̄^{ij} χρύσιον.^V
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^N ἕδη^{Adv} λύομαι.^{PräM/P} μέμνησό^{PerM/Plmv} νυν^{Adv}
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔξαπατήσῃς^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.^G
nicht mich täusche du die um der Versöhungen.

[933] [Κινησιάς]: νὴ^{Pt} Δί^A ἀπολούμην^{AorMedOp} ἄρα.^{Pt}
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

σισύφαν^A οὐκ^{Pt} ἔχεις._{PräAkt}
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐδὲ^{KonPt} δέομαί^{PräM/P} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν^{PräInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{FuAkt} τοῦτο.^A_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.^{PräM/P}
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος^N ἐπιτρύψει^{FuAkt} με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.^A
Mensch wird zerreissen mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{PrälmvAkt} σαυτόν.^A_{Pr}
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἔπηρται^{PerM/P} τοῦτο^N_{Pr} γε.^{Pt}
aber ist erhaben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: βούλει^{PräAkt} μυρίσω^{AorAktKnj} σε;^A_{Pr}
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A μὴ^{Pt} με^A_{Pr} γε.^{Pt}
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Αφροδίτην^A ἦν^{Kon} τε^{Pt} βούλη^{PräM/PKnj} γ'^{Pt} ἦν^{Kon} τε^{Pt} μή.^{Pt}
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: εἴθ^{Pt} ἔκχυθείη^{AorPasOp} τὸ^{ArtN} μύρον^N ω̄^{ij} Ζεῦ^V δέσποτα.^V
möge doch ausgegossen werden das Salb Öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A κάλείφου^{Kon} PräAktImv λαβών.^N_{AorAkt}
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἥδυ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^N μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^A τουτογί,^N_{Pr}
nicht angenehm das Salb Öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὅζον^N_{PräAkt} γάμων.^G
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{AdjV} ἔγω^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Ῥόδιον^{AdjA} ἡνεγκον^{AorAkt} μύρον.^A
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb Öl.

[945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν.^{AdjN} ἔχα^{PräAktImv} αὕτ^A_{Pr} ω̄^{ij} δαιμονία.^{AdjV}
gut lass es o Seltsame.

ληρεῖς^{PräAkt} ἔχων.^N_{PräAkt}
du faselst haltend seiend.

[945b] [Μυρρίνη]:

[946] [Κινησάς]: κάκιστ^{AdvSup} ἀπόλοιθ^{AorMedOp} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἐψήσας^N_{AorAkt} μύρον.^A
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: λαβέ^{AorAktImv} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον.^A
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησάς]: ἀλλ^{Kon} ἔτερον^{AdjA} ἔχω.^{PräAkt}
aber anderen habe ich.

[948] ἀλλ^{Kon} ώζυρα^{Adv} κατάκεισο^{PräM/PImv} καὶ^{Kon} μή^{Pt} μοι^D_{Pr} φέρε^{PräAktImv}
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] μηδέν.^N_{Pr}
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω^{FuAkt} ταῦτα^A_{Pr} νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν.^A
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] ὑπολύομαι^{PräM/P} γοῦν.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ω^{ij} φίλτατε^{AdjSupV}
löse ich ab zumindest. aber damit o liebster

[951] σπονδὰς^A ποιεῖσθαι^{PräM/PInf} ψηφιεῖ.^{FuAkt}
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησάς]: βουλεύσομαι.^{FuM/P}
werde ich beraten.

[952] ἀπολώλεκέν^{PerAkt} με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνὴ^N
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermalmt die Frau

[953] τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ^{KonN}_{AorAkt} οὔχεται.^{PräM/P}
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

[954] [Κινησάς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω;_{AorAktKnj} τίνα^A_{Pr} βινήσω^{FuAkt}
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθείς;^N_{AorPas}
der schönsten aller betrogen worden seiend;

[956] πῶς^{Adv} ταυτηνὶ^A_{Pr} παιδιτροφήσω;_{FuAkt}
wie diese hier werde ich Kind nähren;

[957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;^N
wo Kynalopex;

[958] μίσθωσόν^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} τίτθην.^A
miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ω^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] τείρει^{PräAkt} ψυχὴν^A ἐξαπατηθείς.^N_{AorPas}
quält Seele getäuscht worden seiend.

[961] κἀγωγ^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω^{PräAkt} σ'Α^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}
und ich doch bejammere dich wehe.

[962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡ^{Kon} νέφρος^N ἀντίσχοι,_{AorAktOp}
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,

[963] ποία^{AdjN} ψυχή,^N ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρχεις,^N
welche Seele, welche doch Hoden,

[964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὀσφῦς,^N ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρρος^N
welche doch Lende, welcher doch Hintern

[965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
aus gerekkt seiend

[966] καὶ^{Kon} μή^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὥρθους;^A
und nicht bei wohnend die Morgen;

- [967] [Κινησιάς]: ὡ̄ij Ζεῦ^V δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.^G
ο Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N Pr μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A Pr ἐποίησ'^{AorAkt}
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἦ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δὲ^A ἀλλὰ^{Kon} φύλη^{AdjN} καὶ^{Kon} παγγλυκερά.^{AdjN}
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία^{AdjN} γλυκερά;^{AdjN} μιαρὰ^{AdjN} μιαρά.^{AdjN}
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιάς]: μιαρὰ^{AdjN} δῆτ^{Pt} ὡ̄ij Ζεῦ^V ὡ̄ij Ζεῦ.^V
schmutzig ja o Zeus o Zeus.
- [973] εἴθ^{Pt} αὐτὴν^A Pr ὥσπερ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θωμοὺς^A
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] μεγάλω^{AdjD} τυφῷ^D καὶ^{Kon} πρηστῆρι^D
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] ξυστρέψας^N AorAkt καὶ^{Kon} ξυγγογγύλας^N AorAkt
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἴχολο^{AorM/Pop} φέρων,^N PrÄkt εἰτα^{Adv} μεθείης,^{AorAktOp}
würdest davon gehen tragend, dann liebst los,
- [977] ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} φέροιτ^{PräM/Pop} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν,^A
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] καὶ^{KonAdv} ἔξαιφνης^{Adv}
und dann plötzlich
- [979] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ψωλῆν^A περιβαίη.^{AorAktOp}
um den Penis herum ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ^{Adv} τᾶν^{ArtG} Ἀσανᾶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἀ^{ArtN} γερωχία^N
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] ἦ^{Kon} τοὶ^{ArtN} πρυτάνεις;^N λῶ^{PräAkt} τι^{Pr} μυσίξαι^{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ^N Pr δ'^{Pt} εἰ^{PräAkt} πότερον^{Kon} ἄνθρωπος^N ἦ^{Kon} κονίσαλος;^N
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ^N ἐγὼ^N ὡ̄ij κυρσάντε^V ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA}
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern
- [984] ἔμολον^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} Σπάρτας^G περὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} διαλλαγᾶν.^G
kam von Sparta über der Versöhungen.
- [985] [Κινησιάς]: καὶ^{KonAdv} δόρυ^A δῆθ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μάλης^G ἥκεις^{PräAkt} ἔχων;^N PräAkt
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δὲ^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N Pr γα.^{Pt}
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: ποτ^{Adv} μεταστρέφει;^{PräAkt}
wohin dreht sich;
- [987] τι^{Adv} δὴ^{Pt} προβάλλει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} χλαμύδ';^A ἦ^{Kon} βουβωνιᾶς^{PräAkt}
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄδοῦ;^G
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ^{Adv} γα^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα^A
schon lange doch ja den Kastor

[989]

ώνθρωπος.^N

Mensch.

[989b] [Κινησιάς]:

ἀλλ᾽^{Kon} ἔστυκας^{PerAkt} ω̄^{ij} μιαρώτατε.^{AdjSupV}
aber bist erigiert o Schändlichster.[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δὲ^A οὐκ^{Pt} ἐγών^N πρ γα.^{Pt} μηδ.^{KonPt} αὖ^{Adv} πλασδόη.^N
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff heit.[991] [Κινησιάς]: τι^{Adv} δέ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} σοι^D πρ τοδί;^N πρ
was aber ist dir dies hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα^N Λακωνικά^{AdjN}
Skytale Iakonisch.[992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} πρ 'στι^{PräAkt} σκυτάλη^N Λακωνική^{AdjN}
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.[993] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότ^A περAkt ἐμὲ^A πρ σὺ^N πρ τάληθῆ^A λέγε.^{PrälmvAkt}
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.[994] τι^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ^N ὑμῖν^D πρ ἔστι^{PräAkt} τὰ^N πρ^{ArtPrp} Λακεδαιμονίου^D
wie die Dinge euch sind die in Sparta;[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὥστε^{AdjN} Λακεδαιμονίων^N πᾶς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} σύμμαχοι^N
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten[996] ἄπαντες^{AdjN} ἔστυκαντι^{PerAkt} Πελλάνας^G δε^{Pt} δεῖ.^{PräAkt}
alle sind erigiert Pellana aber bedarf es.[997] [Κινησιάς]: ἀπό^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N πρ τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὑμῖν^D πρ ἐνέπεσεν;^{AorAkt}
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;[998] ἀπό^{Prp} Πανός;^G
von Pan;[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt} ἀλλ᾽^{Kon} ἀρχεν^{AorAkt} οἱ^ω^{PräAkt} Λαμπιτώ,^N
nicht, sondern begann ich meine Lampito,[999] ἐπειτα^{Adv} ταλλαῖ^N ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν^A ἅμα^{Adv}
danach die anderen die nach Sparta zusammen[1000] γυναῖκες^N ἄπερ^{Adv} ἀπό^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος^G
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter[1001] ἀπήλααν^{AorAkt} τῶς^{ArtA} ἄνδρας^A ἀπό^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.^G
vertrieben die Männer von den Riemien.[1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;^{PräAkt}
wie also habt ihr;[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες.^{Präm/P} ἀν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰ^N πόλιν^A
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt[1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^N πρäAkt ἐπικεκύφαμες^{PerAkt}
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.[1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες^N οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτῳ^D σιγεῖν^{PräInfAkt}
die denn Frauen auch nicht der Myrtle schweigen[1005] ἔῶντι^{PräAktKnj} πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἄπαντες^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγω^G
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses[1006] σπονδᾶς^A ποιησώμεσθα^{AorM/PKnj} ποττὰν^A Ἐλλάδα.^A
Verträge machen wir zu der Hellas.[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N πρ^{ArtN} πράγμα^N πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμοται^{PerM/P}
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen[1008] ὑπό^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν.^G ἄρτι^{Adv} νυν^{Adv} μανθάνω.^{PräAkt}
von den Frauen soeben jetzt lerne ich.[1009] ἀλλ᾽^{Kon} ώς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{PrälmvAkt} περι^{Prp} διαλλαγῶν^G
aber so schnell sage über Versöhnungen[1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις^A ἀπομέμπειν^{PräInfAkt} ἐνθαδί.^{Adv}
vollmächtliche Gesandte absenden hier.

- [1011] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἔτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ^D φράσω^{FuAkt}
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] πρέσβεις^A ἐλέσθαι^{AorMedInfl} τῷ^{ArtA} πέος^A ἐπιδείξας^N AorAkt τοδὶ.^A Pr
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι^{PräM/P} κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντῷ^{Adv} λέγεις.^{PräAkt}
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N Pr ἔστι^{PräAkt} θηρίον^N γυναικός^G ἀμαχώτερον, AdjKmpN
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] οὐδέ^{Pt} πῦρ,^N οὐδέ^{Pt} ωδή^{Adv} ἀναιδῆς^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.^N
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N Pr μέντοι^{Pt} σὺ^N Pr ξυνεὶς^N PräAkt εἴτα^{Adv} πολεμεῖς^{PräAkt} ἔμοι,^D Pr
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] ἔξօν^N PrÄkt ωΐⁱ πόνηρε^{AdjV} σοι^D Pr βέβαιον^{AdjA} ἔμ,^A Pr ἔχειν^{PräInfAkt} φίλην;^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἐγὼ^N Pr μισῶν^N PräAkt γυναικας^A οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.^{FuM/P}
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ,^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} σύ^N Pr νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὖ^{Pt} σε^A Pr περιόψομαι^{FuM/P}
aber wenn willst du du· jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθη^A οὔτως.^{Adv} ὅρω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τῇ^{ArtA} ἔξωμίδ,^A ἐνδύσω^{FuAkt} σε^A Pr προσιοῦσ^N PräAkt ἐγώ.^N Pr
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N Pr μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποίήσατε.^{AorAkt}
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht-
- [1023] ἀλλ,^{Kon} ύπ^{Prp} ὄργης^G γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότ,^{Adv} ἀπέδυν^{AorSAkt} ἐγώ.^N Pr
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει^{PräAkt} γ^{Pt} ἀνήρ,^N εἴτ,^{Adv} οὖ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] κεί^{Kon} με^A Pr μὴ^{Pt} λ'ύπεις,^{PräAkt} ἐγώ^N Pr σου^G Pr καὶ^{KonPt} τόδε^A Pr τῷ^{ArtA} θηρίον^A
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπῃ^{ArtPrp} τάφθαλμῷ^D λαβοῦσ^N AorSAkt ἔξειλον^{AorSAkt} ἀν^{Pt} δ^A Pr νῦν^{Adv} ἔνι.^{PräAkt}
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N Pr ἄρ,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} με^A Pr τούπιτρίθον,^N δακτύλιος^N οὔτοσι^N Pr
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier-
- [1028] ἐκσκάλευσον^{AorAktImv} αὐτό,^A Pr κάτα^{KonAdv} δεῖξον^{AorAktImv} ἀφελοῦσά^N AorAkt μοι.^D Pr
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir.
- [1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμόν^A γέ^{Pt} μου^G Pr νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A πάλαι^{Adv} δάκνει.^{PräAkt}
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω^{FuAkt} ταῦτα^A Pr καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔψυς^{AorAkt} ἀνήρ.^N
aber werde ich tun dies· und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] ἥ^{Pt} μέγ^{'Adv} ωΐⁱ Ζεῦ^V χρῆμ^N ιδεῖν^{AorSinfAkt} τῇ^{ArtG} ἐμπίδος^G ἔνεστί^{PräAkt} σοι.^D Pr
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὄρφς;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμπίς^N ἔστιν^{PräAkt} ἕδε^N Pr Τρικορυσά;^N
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ^{Pt} Δί^A ὄνησά^C AorAkt γέ^{Pt} μ,^A Pr ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γέ^{Pt} μ,^A Pr ἐφρεωρύχει.^{PlqAkt}
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,

- [1034] ὡστ̄^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔηρέθη^{AorPas} ὁεῖ^{PräAkt} μου^G τὸ^{ArtN} δάκρυον^N πολύ.^{Adv}
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ̄^{Kon} ἀποψήσω^{FuAkt} σ' ^APr ἔγώ,^N Pr καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἴ^{PräAkt}
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht εἴ, PräAkt bist du,
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω^{FuAkt}
und werde küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσῃς^{AorAktKnj}
nicht mögest du küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἢν^{Kon} τε^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKnj}
wenn auch willst du γ^{Pt} ἢν^{Kon} τε^{Pt} μή^{Pt}
doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} ὥρασ^A ἵκοισθ'.^{AorMedOp} ὡς^{Kon} ἐστὲ^{PräAkt} θωπικὰ^{AdjN} φύσει,^D
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen da seid ihr schmeichlerisch von Natur,
- [1038] καὶστ̄^{Kon} ἐκεῖνο^N Pr τοῦπος^N ὅρθως^{Adv} κοὐ^{KonPt} κακῶς^{Adv} εἰρημένον,^N
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
- [1039] οὔτε^{Pt} σὺν^{Prp} πανωλέθροισιν^D οὔτε^{Pt} ἄνευ^{Prp} πανωλέθρων.^G
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.
- [1040] ἀλλὰ^{Kon} νυνὶ^{Adv} σπένδομαί^{PräM/P} σοι,^D Pr καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} οὐκέτι^{Adv}
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr
- [1041] οὔτε^{Pt} δράσω^{FuAkt} φλαῦρον^{AdjA} ούδὲν^A Pr οὕθ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G Pr πείσομαι,^{FuM/P}
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.
- [1042] ἀλλὰ^{Kon} κοινῇ^{Adv} συσταλέντες^N AorPas τοῦ^{ArtG} μέλους^G ἀρξώμεθα.^{AorM/PKnj}
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα^{PräM/P}
nicht rüsten wir uns
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν^G οὐδέν^A Pr ω̄ⁱ νδρες^V
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ούδε^{Pt} ξν.^A Pr
niedrig zu sagen auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν^N πάντ^{AdjA} ἀγαθὸ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt}
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν^{PräInfAkt} ικανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα.^N PrāM/P
und zu tun denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ̄^{Kon} ἐπαγγελλέτω^{PräAktImv} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} γυνή,^N
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1050] εἴ^{Kon} τις^N Pr ἀργυρίδιον^A δεῖται^{PräM/P}
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1051] λαβεῖν^{AorInfAkt} μνᾶς^A ἢ^{Kon} δύ^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς,^{Adj}
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς^{Kon} τ πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} στὶν†^{PräAkt}
dass τ viel drinnen ist†
- [1053] κάχομεν^{Kon} βαλλάντια.^A
und haben Geld beutel.
- [1054] κἄν^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη^N φανῆ^{AorPasKnj}
und wenn jemals Frieden erschiene,

- [1055] ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} νυν^{Adv} δανείσηται_{AorMedKnj}
wer auch jetzt leihen möge
- [1056] παρ^{Prp} ήμῶν,^G Pr
von uns,
- [1057] ἀν^{Pt} λάβῃ_{AorSAktKnj} μηκέτ^{Adv} ἀποδῷ_{AorAktKnj}
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν_{PräInfAkt} δε^{Pt} μέλλομεν_{PräAkt} ξένους^A
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] τινὰς^A Pr Καρυστίους,^{AdjA} ἄνδρας^A
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und tüchtige.
- [1061] κάστιν^{Kon} PräAkt ἔτ^{Adv} ἔτνος^N τι^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον^N ἦν_{ImpAkt} τί^{Pr} μοι,^D Pr
und ist noch Brühe irgend- und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέθυχ^{,PerAkt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ^A ἔδεσθ^{,FuMedInf} ἀπαλά^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ['] PrälmvAkt οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἔμοῦ^G Pr τῆμερον^{.Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
kommt also zu mir heute- früh aber muss
- [1064] τοῦτο^A Pr δρᾶν_{PräInfAkt} λελουμένους^A PerM/P αὐ^A Pr
dies zu tun gewaschen seind selbst
- [1065] τούς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί^{, A} εἴτ^{Adv} εῖσω^{Adv} βαδίζειν,_{PräInfAkt}
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] μηδ^{KonPt} ἐρέσθαι_{AorMedInf} μηδένα,^A Pr
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν_{PräInfAkt} ἄντικρυς^{Adv}
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] ὕσπερ^{Kon} οἴκαδ^{Adv} εἰς^{Prp} ἐαυτῶν^G
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ὡς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἡ^{ArtN} θύρα^N κεκλήσεται._{FuM/P}
die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης^G οἱδί^N Pr πρέσβεις^N ἔλκοντες^N PräAkt ὑπήνας^A
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] χωροῦσ^{,PräAkt} ὕσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον^N περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν^D ἔχοντες.^N PräAkt
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] ἄνδρες^V Λάκωνες^V πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D Pr χαίρετε,_{PrälmvAkt}
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] εἴτ^{Adv} εἴπαθ^{,AorAktlmv} ὑμῖν^D Pr πῶς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἥκετε._{PräAkt}
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ_{PräAkt} ποθε^{Pt} ὑμέ^N Pr πολλὰ^{AdjA} μυσίδειν_{PräInfAkt} ἔπη;^A
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] ὁρῆν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἔξεσθ^{,PräM/P} ὡς^{Adv} ἔχοντες^N PräAkt ἵκομες._{AorSAkt}
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: βαβα·^{ij} νενεύρωται_{PerM/P} μὲν^{Pt} ἥδε^N Pr συμφορὰ^N
wehe gestrafft ist ja dieses Unglück

- [1079] δεινῶς, Adv ττεθερμῶσθαι_{PerM/PlInf} γε^{Pt} χεῖρον_{AdjKmpN} φαίνεται_{PräM/P}
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα_{AdjN} τι^{Adv} κα^{Pt} λέγοι_{AorAktOp} τις_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει_{PräAkt}
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] παντά^{Adv} τις_{Pr} ἐλσών_{AorSkt} ἀμίν^D Pr εἰράναν^A σέτω_{PräAktImv}
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ὄρω_{PräAkt} καὶ^{Kon} τούσδε^A Pr τοὺς_{ArtA} αὐτόχθονας_{AdjA}
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς^A ἄνδρας^A ἀπὸ^{Prp} τῶν_{ArtG} γαστέρων^G
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] Θαίματι^A ἀποστέλλοντας^A _{PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται_{PräM/P}
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] ἀσκητικὸν_{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα^N τοῦ^{ArtG} νοσήματος^G
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς_{Pr} ἀν^{Pt} φράσεις_{PräAkt} ποῦ^{Adv} στιν_{PräAkt} ἦ^{ArtN} Λυσιστράτη;^N
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες^N ἡμεῖς^N Pr οὔτοι^N Pr τοιουτοί_{AdjN}
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῖτη^{KonN} ξυνάδει_{PräAkt} χήτερα^{KonN} Pr ταύτη^D Pr νόσω.^D
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὥρθεν^A σπασμός^N ὑμᾶς^A Pr λαμβάνει_{PräAkt}
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^N Pr δρῶντες^N _{PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα._{PerM/P}
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] ὥστε^{Kon} εἰ^{Kon} τις_{Pr} ἡμᾶς^A Pr μὴ^{Pt} διαλλάξει_{FuAktKnj} ταχύ_{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ξσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη^A βινήσομεν._{FuAkt}
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε_{PräAkt} Θαίματια^A λήψεσθ',_{FuM/P} ὅπως^{Kon}
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] τῶν_{ArtG} Ἔρμοκοπιδῶν^G μή^{Pt} τις_{Pr} ὑμᾶς^A Pr ὄψεται_{FuM/P}
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν_{ArtA} Δί^A εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις_{PräAkt}
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ_{ArtDuA} σιώ_{DuA}
ja den zwei Göttern
- [1096] παντά^{Adv} γα.^{Pt} φέρε_{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} ξσθος^A ἀμβαλώμεθα._{AorMedKnj}
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὥι^V χαίρετ_{PrälmvAkt} ὥι^V Λάκωνες^V αἰσχρά_{AdjN} γ'^{Pt} ἐπάθομεν._{AorAkt}
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: ὥι^V Πολυχαρεῖδα^V δεινά_{AdjN} κ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεπόνθεμες_{PerAkt}
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] αἱ^{Pt} εἶδον_{AorSkt} ἀμὲ^A Pr τῶνδρες^N ἀμπεφλασμένως._{Adv} _{PerM/P}
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} Λάκωνες^V αὕθ^{Adv} ἔκαστα_{AdjA} χρὴ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt}
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί_{Pr} πάρεστε_{PräAkt} δεῦρο;_{Adv}
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγῶν^G
über Versöhnungen
- [1102] πρέσβεις.^N
Gesandte.

- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε.^{PräAkt} χήμεῖς^{KonN} Pr τουτογί.^N Pr
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] τι^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν^{PräAkt} δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην.^A
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] ἥπερ^N Pr διαλλάξειεν^{AorAktOp} ἡμᾶς^A Pr ἀν^{Pt} μόνη;^{AdjN}
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} κἀν^{KonPt} λῆτε^{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.^A
ja den zwei Göttern und wohl nehmst ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλά^{Kon} οὐδὲν^N Pr ἡμᾶς,^A Pr ώς^{Kon} εἴοικε,^{PräAkt} δεῖ^{Pt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen.
- [1107] αὐτὴ^N Pr γάρ,^{Pt} ώς^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} ἦδ^N Pr ἔξερχεται.^{PräM/P}
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαιρ'^{PrälmvAkt} ω̄ij πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη.^{AdjNSup} δεῖ^{Pt} νυντ^{Adv} σε^A Pr γενέσθαι^{AorM/Plnf}
sei gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον.^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren.
- [1110] ώς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρώτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων^G τῇ^{ArtD} σῷ^{AdjD} ληφθέντες^N AorPas Ἰυγγὶ^D
da die ersten der Hellenen durch der deinen gefangen seiend Zauber rad
- [1111] συνεχώρησάν^{AorAkt} σοι^D Pr καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὰγκλήματα^A πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.^{AorAkt}
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλά^{Kon} οὐχι^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον,^N εἰ^{Kon} λάβοι^{AorAktOp} γέ^{Pt} τις^N Pr
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας^A PräAkt ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} κπειρωμένους.^A PerM/P
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα^{Adv} δ'^{Pt} εἴσομαι^{FuM/P} γώ.^N Pr ποῦ^{Adv} στιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;^N
bald aber werde ich wissen ich wo ist die Versöhnung;
- [1115] πρόσαγε^{PrälmvAkt} λαβοῦσα^N AorSAkt πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^D μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ^{KonPt} ὕσπερ^{Kon} ἡμῶν^G τὸνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A Pr ἔδρων,^{ImpAkt}
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] ἀλλά^{Kon} ώς^{Kon} γυναῖκας^A εἰκός,^N PerAkt οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie Frauen geziemend häuslich sehr,
- [1119] ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{PräAktKnj} τὴν^{ArtA} χεῖρα,^A τῆς^{ArtG} σάθης^G ἄγε.^{PrälmvAkt}
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] ἵθι^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr τούτους^A Pr τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἄγε.^{PrälmvAkt}
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] οὖ^{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι^{PräAktKnj} πρόσαγε^{PrälmvAkt} τούτους^A Pr λαβομένη.^N AorMed
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] ἄνδρες^V Λάκωνες^V στῆτε^{AorSAktImv} παρ^{Prp} ἐμὲ^A Pr πλησίον,^{Adv}
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε^{Adv} δ'^{Pt} ὑμεῖς,^N Pr καὶ^{Kon} λόγων^G ἀκούσατε.^{AorAktImv}
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] ἐγὼ^N Pr γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι^{PräAkt} νοῦς^N δ'^{Pt} ἐνεστί^{PräAkt} μοι,^D
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] αὐτὴ^N Pr δ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^G ἔχω,^{PräAkt} habe ich,
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung

- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^A
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσασ'^N AorAkt oὐ^{Pt} μεμούσωμαι_{PerM/PKnj} κακῶς.^{Adv}
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] λαβοῦσα^N AorSAkt δ'^{Pt} ὑμᾶς^A Pr λαιδορῆσαι_{AorInfAkt} βούλομαι_{PräM/P}
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N Pr μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος^G
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch beckens
- [1130] βωμοὺς^A πειρραίνοντες^N PräAkt ὕσπερ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjN}
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὄλυμπίασιν,^D ἐν^{Prp} Πύλαις,^D Πυθοῖ^D πόσους^{AdjA}
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] εἴποιμ['] AorAktOp ἀν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἰ^{Kon} με^A Pr μηκύνειν_{PräInfAkt} δέοι;_{PräAktOp}
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] ἔχθρῶν^G παρόντων^G PräAkt βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματ^D
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] Ἐλληνας^A ἄνδρας^A καὶ^{Kon} πόλεις^A ἀπόλλυτε._{PräAktImv}
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος^N μοι^D Pr δεῦρο^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται._{PräM/P}
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἔγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ἀπεψαλημένος.^N
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ^{Adv} ω̄ι^j Λάκωνες,^V πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr τρέψομαι,_{FuM/P}
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] οὐκ^{Pt} ισθ'_{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐλθὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} Περικλείδας^N ποτὲ^{Adv}
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων^N Αθηναίων^G ικέτης^N καθέζετο_{ImpM/P}
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς^D ὥχρος^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι^D
auf den Altären bleich in Purpur mantel
- [1141] στρατιὰν^A προσαιτῶν;^N PräAkt ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη^N τότε^{Adv}
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] ὑμῶν^D Pr ἐπέκειτο_{ImpM/P} χώ^{KonArtN} θεὸς^N σείων^N PräAkt ἄμα.^{Adv}
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν^N AorSAkt δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὄπλαταισι^D τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] Κίμων^N ὅλην^{AdjA} ἔσωσε_{AorAkt} τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.^A
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] ταυτὶ^A Pr παθόντες^N AorAkt τῶν^{ArtG} Αθηναίων^G ὑπο^{Prp}
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] δηοῦτε_{PräAkt} χώραν,^A ἦς^G Pr ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;_{PerAkt}
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν_{PräAkt} οὕτοι^N Pr νὴ^{Pt} Δί^A ω̄ι^j Λυσιστράτη.^V
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες['] PräAkt ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς^N ἄφατον^{AdjN} ώς^{Adv} καλός.^{AdjN}
Unrecht tun wir. aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A Pr δ'^{Pt} ἀφήσειν_{FuAktInf} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A μ'^A Pr οἶει;_{PräAkt}
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] οὐκ^{Pt} ισθ'_{PräAkt} ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^A Pr οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας^A φοροῦντας^A PräAkt ἐλθόντες^N AorSAkt δορὶ^D
Katonaken tragend gekommen mit Speer

- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας^A Θετταλῶν^G ἀπώλεσαν, _{AorAkt}
viele doch Männer der Thessalier vernichteten,
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} ἔταίρους^A Ἰππίου^G καὶ^{Kon} ξυμάχους, ^A
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N _{PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ^D μόνοι, ^{AdjN}
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon} _{AorAkt} κἀντι^{KonPrp} τῇ^{ArtG} κατωνάκης^G
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον^A ὑμῶν^G _{Pr} χλαῖναν^A ἡμπέσχον_{PerAkt} πάλιν; ^{Adv}
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ^A ὅπωπα_{PerAkt} χαῖωτεραν. ^{AdjKmpA}
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N δέ^{Pt} κύσθον^A γέ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα. ^{AdjKmpA}
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργένενων^G _{PerM/P} γέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε^{PräM/P} κού^{KonPt} παύεσθε^{PräM/P} τῇ^{ArtG} μοχθηρίας, ^G
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] τί^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; _{AorPas} φέρε^{PrälmvAkt} τί^{Pr} τούμποδῶν; ^N
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: ἀμές^N γέ^{Pt} λῶμες^{PräM/P} αἱ^{Kon} τις^N _{Pr} ἀμὴν^D _{Pr} τῶγκυκλον^A
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachtopf
- [1163] λῆ^{PräM/PKonj} τοῦτ^N _{Pr} ἀποδόμεν. _{AorMedInf}
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ω̄^{ij} τᾶν; ^V
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} ^A Πύλον, ^A
die Pylos,
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα^{PräM/P} καὶ^{Kon} βλιμάττομες. _{PräM/P}
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τοῦτο^N _{Pr} μέν^{Pt} γέ^{Pt} οὐ^{Pt} δράσετε. _{FuAkt}
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ^{PräAktImv} ὥγαθ^{ijAdjV} αύτοῖς. ^D
lässt o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἀτα^{KonAdv} τίνα^A _{Pr} κινήσομεν; _{PräAkt}
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν^{AdjA} γέ^{Pt} ἀπαιτεῖτ^{PräAkt} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G _{Pr} χωρίον. ^A
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N _{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' _{AorPasImv} ἡμῖν^D _{Pr} τουτονὶ^A _{Pr}
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Εχινοῦντα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ^A
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] κόλπον^A τὸν^{ArtA} ὅπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη. ^A
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ^{DuA} οὐχ^{Pt} πάντα^{AdjA} γέ^{Pt} ω̄^{ij} λισσάνιε. ^V
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔᾶτε, _{PräAktImv} μηδὲν^A _{Pr} διαφέρου_{PräAktImv} περὶ^{Prp} σκελοῖν. ^G
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν_{PrälnfAkt} γυμνὸς^{AdjN} ἀποδὺς^N _{AorSAkt} βούλομαι. _{PräM/P}
schon ackern nackt ausgezogen will ich.

- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν_{PräInfAkt} γὰ^{Pt} τιρῶται_{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιώ._{DuA}
ich aber Kot tragen ja zuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἔπην^{Kon} διαλλαγῆτε,_{AorPas} ταῦτα^A_{Pr} δράσετε._{FuAkt}
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} δρᾶν_{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} βουλεύσασθε_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon}
aber wenn scheint zu tun dies hier, beratet euch und
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμάχοις^D ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἀνακοινώσατε_{AorAktImv}
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὃι τῶν^V ξυμάχοις^D ἐστύκαμεν._{PerAkt}
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] οὐ^{Pt} ταῦτα^A δόξει_{FuAkt} τοῖσι^{ArtD} συμάχοισι^D νῷν^{DuG}
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] βινεῖν_{PräInfAkt} ἄπασιν;^{AdjD}
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιὼ_{DuA}
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A Καρυστίοις.^{AdjD}
und denn ja bei Zeus den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγετε._{PräAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀγνεύσετε,_{FuAkt}
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} πόλει^D
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] ξενίσωμεν_{AorAktKnj} ὕν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} κίσταις^D εἴχομεν._{ImpAkt}
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] ὅρκους^A δέ^{Pt} ἔκει^{Adv} καὶ^{Kon} πίστιν^A ἀλλήλοις^D_{Pr} δότε._{AorAktImv}
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] κἀπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} γυναῖχ^A ὑμῶν^G_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt}
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] ἄπεισ'_{AorSAktImv} ἔκαστος.^{AdjN}
gehe weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ᾽^{Kon} ἵωμεν_{PräAktKnj} ὡς^{Adv} τάχος.^A
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: ἄγ'_{AorAktImv} ὅπα^{Adv} τοῦ^N_{Pr} λῆσ·_{PräAkt}
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί·^A ὡς^{Adv} τάχιστ·^{AdvSup} ἄγε._{PrälmvAkt}
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: στρωμάτων^G δὲ^{Pt} ποικίλων^{AdjG} καὶ^{Kon}
der Lager polster aber bunten und
- [1190] χλανιδίων^G καὶ^{Kon} ξυστίδων^G καὶ^{Kon}
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] χρυσίων,^G ὅσ·^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι,^D_{Pr}
der Gold stücke, so viele wie sind mir,
- [1192] οὐ^{Pt} φθόνος^N ἔνεστί_{PräAkt} μοι^D_{Pr} πᾶσι^{AdjD} παρέχειν_{PräInfAkt} φέρειν_{PräInfAkt}
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς^{ArtD} παισίν,^D ὅπόταν^{Kon} τε^{Pt} θυγάτηρ^N τινὶ^D_{Pr} κανηφορῆ_{PräAkt}
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.

- [1194] πᾶσιν^{AdjD} ὃμιν^D _{Pr} λέγω_{PräAkt} λαμβάνειν_{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἔμων^{AdjG}
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων^G νῦν^{Adv} ἔνδοθεν,^{Adv} καὶ^{Kon}
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν^N _{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} σεσημάν_{PerM/PlnF}
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] θαλ_{PerM/PlnF} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} οὐχὶ^{Pt}
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς^{ArtA} βύπους^A ἀνασπάσαι,_{AorInfAkt}
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ^{KonN} _{Pr} ἀν^{Pt} ἔνδον^{Adv} ἣ_{PräAktKnj} φορεῖν._{PräInfAkt}
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὅψεται_{FuM/P} δέ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} σκοπῶν,^N _{PräAkt} εἰ^{Kon}
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή^{Kon} τις^N _{Pr} ὄμων^G
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον^{AdvKmp} ἔμοῦ^G _{Pr} βλέπει._{PräAkt}
schräfer als ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τῷ^D _{Pr} μὴ^{Pt} σῖτος^N ὄμων^G
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι_{PräAkt} βόσκει_{PräAkt} δέ^{Pt} οἰκέτας^A καὶ^{Kon}
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} παιδία,^A
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι_{PräAkt} παρ'^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} λαβεῖν_{AorInfAkt} πυρίδια^A λεπτὰ^{AdjA} μέν,^{Pt}
ist von mir zu nehmen Weizen kücklein dünne zwar,
- [1207] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄρτος^N ἀπὸ^{Prp} χοίνικος^G ιδεῖν_{AorInfAkt} μάλα^{Adv} νεανίας.^N
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὕστις^N _{Pr} οὖν^{Pt} βούλεται_{PräM/P} τῶν^{ArtG} πενήτων^{AdjG} ἵτω_{PräAktImv}
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr} σάκκους^A ἔχων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon}
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους,^A ὡς^{Kon} λήψεται_{FuM/P} πυ
Körbe, damit wird er empfangen Weizen
- [1211] ρούς.^A ὁ^{ArtN} Μανῆς^N δέ^{Pt}
körner der Manes aber
- [1212] οὐμὸς^N αὐτοῖς^D _{Pr} ἔμβαλεῖ._{FuAkt}
der meinige ihnen wird hinein werfen.
- [1213] πρός^{Prp} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} τὴν^{ArtA} θύραν^A
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω_{PräAkt} μὴ^{Pt} βαδίζειν_{PräInfAkt}
ver ordne nicht zu gehen
- [1215] τὴν^{ArtA} ἔμήν,^{AdjA} ἀλλ^{Kon}
die meine, aber
- [1215a] εὔλαβεῖσθαι_{PräM/PlnF} τὴν^{ArtA} κύνα.^A
sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Αθηναῖος A.]: : ἄνοιγε_{PräAktImlv} τὴν^{ArtA} θύραν.^A παραχωρεῖν_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} θέλεις;_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: öffne die Tür- Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς^N _{Pr} τι'^{Adv} κάθησθε;_{PräM/P} μῶν^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} τῇ^{ArtD} λαμπάδι^D
 [Αθηναῖος A.:.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς^A _{Pr} κατακαύσω;_{FuAkt} φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
 [Αθηναῖος A.:.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ποιήσαιμ'._{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ_{PräAkt} τοῦτο^A _{Pr} δρᾶν,_{PräInfAkt} bedarf es dieses
 [Αθηναῖος A.:.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr zu tun,
- [1220] : ὑμῖν^D _{Pr} χαρίσασθαι,_{AorM/Plnf} προσταλαιπωρήσομεν._{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: euch Gefallen zu tun,
 werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Αθηναῖος B.]: χήμεῖς^{KonN} _{Pr} γε^{Pt} μετὰ_{Prp} σοῦ^G _{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν._{FuAkt}
 und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Αθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε;_{PräAktImlv} κωκύσεσθε_{FuM/P} τὰς^{ArtA} τρίχας^A μακρά._{AdjA}
 [Αθηναῖος A.:.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ',_{AorSAktImlv} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες^N ἔνδοθεν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ^{Prp} ἡσυχίαν^A ἀπίωσιν_{AorSAktKnj} εὐωχημένοι;^N _{PerM/P}
 [Αθηναῖος A.:.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Αθηναῖος B.]: : οὕπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον^A ὅπωπ'_{PerAkt} ἐγώ.^N _{Pr}
 [Αθηναῖος B.:.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἥσαν_{ImpAkt} οἱ^{ArtN} Λακωνικοί._{AdjN}
 [Αθηναῖος B.:.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐν_{Prp} οἴνῳ^D συμπόται^N σοφώτατοι._{AdjNSup}
 [Αθηναῖος B.:.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N _{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὕγιαίνομεν;_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Αθηναίους^A ἐγὼ^N _{Pr} πείσω_{AorAktKnj} λέγων,^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N _{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν._{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἔλθωμεν_{AorAktKnj} ἐξ^{Prp} Λακεδαίμονα^A
 [Αθηναῖος A.:.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες^N _{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν_{PräAkt} ὅ_{Pr} τι_{Pr} ταράξομεν._{FuAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend
- werden wir auf rühren:
- [1233] : ὕσθι^{Kon} ὃ^N _{Pr} τι^N _{Pr} μὲν^{Pt} ἀν^{Pt} λέγωσιν_{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,_{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἀ^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι_{PräAkt} ταῦθ'^A _{Pr} ὑπονεοήκαμεν,_{PerAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτα^A τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι._{Prp}
 [Αθηναῖος A.:.]: melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἀπαντ^{AdjN} ἥρεσκεν_{ImpAkt} ὕστι^{Kon} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N _{Pr}
 [Αθηναῖος A.:.]: jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι_{PräAktOp} Τελαμῶνος,^G Κλειταγόρας^N ἄδειν_{PräInfAkt} δέον,^N _{PräAkt}
 [Αθηναῖος A.:.]: würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,

- [1238] : ἐπηγέσαμεν_{AorAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν._{AorAkt}
 [Αθηναῖος A.:]. lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ,^{Kon} οὐτοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ἔρχονται_{PräM/P} πάλιν^{Adv}
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταύτον.^A οὐκ^{Pt} ἐρρήσετ'_{FuAkt} ω̄^{ij} μαστιγίαι;^V
 [Αθηναῖος A.:]. : in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ω̄ς^{Adv} ἥδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ'_{PräAkt} ἔνδοθεν.^{Adv}
 [Αθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ω̄^{ij} Πολυχαρεσδα^V λαβὲ_{AorImvAkt} τὰ^{ArtA} φυσατήρια.^A
 o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] Ὕν^{Kon} ἔγω^N_{Pr} διποδιάξω_{AorAktKnj} τε^{Pt} καέσω^{Kon}_{AorAktKnj} καλὸν^{AdjA}
 damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ασαναίως^A τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἄμα^{Adv} †.
 in die Asaner und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ_{AorImvAkt} δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φυσαλλίδας^A πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,^G
 nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ω̄ς^{Adv} ἥδομαί_{PräM/P} γ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} ὄρῶν^N_{PräAkt} ὄρχουμένους.^A_{PräM/P}
 wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὅρμαον_{PräAktImv}
 auf an
- [1248] τὼ^{ArtDu} κυρσανίως^V ω̄^{ij} Μναμούνα^V
 die zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμαν^{AdjA} Μῶαν,^A ἄτις^N_{Pr}
 die auch meine Muse, die welche
- [1250] οἴδεν_{PerAkt} ἀμὲ^A_{Pr} τώς^{Adv} τ'^{Pt} Ασαναίως,^A
 weiß uns so auch die Asaner,
- [1251] ὄκα^{Adv} το^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰ^{Prp} Ἀρταμιτώ^D
 als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοείκελοι^{AdjN}
 vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα^A τὼ^{ArtA} Μήδως^A τ'^{Pt} ἐνίκων,_{ImpAkt}
 gegen die Masten die Meden auch besiegt sie,
- [1254] ἀμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας^N
 uns aber wieder Leonidas
- [1255] ἄγεν_{ImpAkt} ἤπερ^{Adv} τὼ^{ArtA} κάπρως^A
 führte wo die Eber
- [1256] θάγοντας^A_{PräAkt} οἰῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ὁδόντα.^A
 schärfend ich meine den Zahn.
- [1257] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας^A ἀφρός^N † ἕνσει_{PräAkt} †,
 viel aber um die Kinnbacken Schaum † spritzte †,
- [1258] πολὺς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν_{PrpArtG} σκελῶν^G ἀφρός^N ἵετο._{ImpM/P}
 viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] ἦν_{ImpAkt} γὰρ^{Pt} τῶνδρες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
 waren denn die Männer nicht weniger
- [1261] τὰς^{ArtG} ψάμμας^G το^{ArtN} Πέρσαι.^N
 als der Sande die Perser.
- [1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
 ländliche Wurm töterin

[1263]	μόλε _{AorImvAkt} δεῦρο _{Adv} παρσένε _V σιὰ _{AdjA} komm hierher Jungfrau dein
[1264]	ποττὰς ^A σπονδάς ^A zu den Verträgen,
[1265]	ώς ^{Kon} συνέχῃ _{PräAktKnj} πολὺν _{AdjA} ἀμὲ ^A _{Pr} χρόνον. ^A damit hältst du viel uns Zeit.
[1266]	νῦν _{Adv} δ' _{Pt} αὖ _{Adv} φιλία ^N τ' _{Pt} αἰὲς _{Adv} εὔπορος _{AdjN} εἴη _{PräAktKnj} nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein
[1267]	ταῖς _{ArtD} συνθήκαις ^D den Abmachungen,
[1268]	καὶ _{Kon} τῶν _{ArtG} αἱμυλᾶν _{AdjG} ἀλωπέκων ^G παυσάμεθα. _{AorM/POp} und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρο _{Adv} οἱ _{PrälmvAkt} δεῦρο _{Adv} ὦ ^{ij} o hierher geh hierher o
[1270]	κυναγὲ _V παρσένε. _V Jäger Mädchen.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε _{PrälmvAkt} νῦν _{Adv} ἐπειδὴ _{Kon} τάλλα ^N πεποίηται _{PerM/P} καλῶς, _{Adv} auf nun da die anderen gemacht sind gut,
[1274]	ἀπάγεσθε _{AorM/Plmv} ταύτας ^A ὦ ^{ij} Λάκωνες, ^V τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt} führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch
[1275]	ὑμεῖς. ^N _{Pr} ἀνὴρ ^N δὲ _{Pt} παρὰ _{Prp} γυναικα ^A καὶ _{Kon} γυνὴ ^N ihr. Mann aber neben Frau und Frau
[1276]	στήτω _{AorAktlmv} παρ' _{Prp} ἄνδρα, ^A καὶ _{KonAdv} ἐπ' _{Prp} ἀγαθαῖς _{AdjD} συμφοραῖς ^D soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
[1277]	όρχησάμενοι ^N _{AorM/P} θεοῖσιν ^D εὐλαβώμεθα _{PräM/P} getanzt habend den Göttern lässt uns Ehrfurcht haben
[1278]	τὸ _{ArtN} λοιπὸν _{AdjN} αὖθις _{Adv} μὴ _{Pt} ἔαμαρτάνειν _{AorInfAkt} ἔτι. _{Adv} das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Αθηναῖων]:	πρόσαγε _{AorImvAkt} χορόν, ^A ἔπαγε _{AorImvAkt} δὲ ^{Pt} Χάριτας, ^A füre heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
[1280]	ἐπὶ _{Prp} δὲ ^{Pt} κάλεσον _{AorImvAkt} Ἀρτεμιν, ^A und auch rufe Artemis,
[1281]	ἐπὶ _{Prp} δὲ ^{Pt} δίδυμον _{AdjA} ἀγέχορον _{AdjA} auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἴλιον ^A Iēion
[1283]	εὔφρον', _{AdjA} ἐπὶ _{Prp} δὲ ^{Pt} Νύσιον, _{AdjA} wohl gesintten, und auch Nysis,
[1284]	δὲ ^N _{Pr} μετὰ _{Prp} μαινάσι ^D Βάκχιος _{AdjN} ὅμμασι ^D δαίεται _{PräM/P} der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
[1285]	Δία ^A τε ^{Pt} πυρὶ ^D φλεγόμενον, ^A ἐπὶ _{Prp} τε ^{Pt} Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν _{AdjA} ἄλοχον ^A ὀλβίαν. _{AdjA} Herrin Gattin glückselige
[1287]	εἴτα _{Adv} δὲ ^{Pt} δαίμονας, ^A οἵ ^D _{Pr} ἐπιμάρτυσι _{AdjD} dann aber Dämonen, denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ', _{PräM/P} οὐκ _{Pt} ἐπιλήσμοσιν _{AdjD} werden wir gebrauchen nicht vergesslichen

- [1289] Ἡσυχίας^G πέρι^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀγανόφρονος,^{AdjG}
um Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] ἥν^A έποίησε^{AorAkt} θεὰ^N Κύπρις.
welche machte Göttin Kypris.
- [1291] ἀλαλαῖ^N ἵη^{ij} παιάνων^N
Kampfschreie iē Paian·
- [1292] αἴρεσθ'^{PräM/Plmv} ἄνω^{Adv} ἵαί, ij
hebt empor oben iā,
- [1293] ὡς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νίκη^D ἵαί, ij
wie zum Sieg iā.
- [1294] εὔοī^{ij} εὔοī, ij εὔατ^{ij} εὔατ^{ij}
euoī euoī, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφατινε^{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} σὺ^N **Μοῦσαν**^A ἐπὶ^{Prp} νέα^{AdjD} νέαν^{AdjA}
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαμονίων]: Ταύγετον^A αὖτ'^{Adv} ἔραννὸν^{AdjA} ἐκλιπῶα^N
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶσα^A μόλε^{Adv} Αλάκαινα^{AdjN} πρεπτὸν^{AdjA} ἀμὲν^D
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἀμύκλαις^D σιὸν^A
rühme den bei Amyklae Gott
- [1300] καὶ^{Kon} χαλκίουκον^{AdjA} Ασάναν^A
und bronzen häusige Asana,
- [1301] Τυνδαρίδας^A τ'^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ^{ArtN} δὴ^{Pt} πᾶρ^{Prp} Εύρωταν^A ψιάδοντι^{PräAkt}
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] εἴα^{ij} μάλ^{''Adv} ἔμβη^{Adv}
auf sehr tritt ein
- [1304] ω̄^{ij} εἴα^{ij} κοῦφα^{Adv} πάλλων,^N
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς^{Kon} Σπάρταν^A ὑμνίωμες,^{PräAktKnj}
wie Sparta besingen wir,
- [1306] τῷ^{ArtD} σιῶν^G χοροὶ^N μέλοντι^{PräAkt}
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] καὶ^{Kon} ποδῶν^G κτύπος,^N
und der Füße Schlag,
- [1308] ὅ^{Adv} τε^{Pt} πῶλοι^N ταὶ^{ArtN} κόρατ^N
wo und auch Füllen die Mädchen
- [1309] πᾶρ^{Prp} τὸν^{ArtA} Εύρωταν^A
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι^{PräAkt} πυκνὰ^{Adv} ποδοῖν^{DuD}
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] ἀγκονίωαι,^D
an den Ellbogen,
- [1312] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} κόμαι^N σεζονθ'^{PräM/P} ἔπερ^{Adv} Βακχᾶν^G
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] θυρσαδδωᾶν^G καὶ^{Kon} παιδωᾶν.^G
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädchen.

- [1314] ἀγεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} Λήδας^G παῖς^N
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ^{AdjN} χοραγὸς^N εὔπρεπής.^{AdjN}
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ'^{Kon} ἄγε_{PrälmvAkt} κόμαν^A παραμπύκιδε_{PrälmvAkt} χερί,^D ποδοῖν^{DuD} τε^{Pt} πάδη^A
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
- [1319] ὅ^{Adv} τις^N_{Pr} ἔλαφος.^N κρότον^A δ'^{Pt} ἀμῷ^{Adv} ποίει_{PrälmvAkt} χορωφελήταν.^{AdjA}
wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} σὺν^{AdjA} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} τὰν^{ArtA} κρατίσταν^{AdjSupA} Χαλκίοικον^A ὕμνει_{PräAktlmv} τὰν^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die
πάμμαχον.^{AdjA} ganz kämpfende.